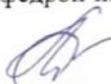


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»
Уральский гуманитарный университет
Кафедра иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой иностранных языков

 А. С. Дедюхина
«31» мая 2022 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
МОДЕЛИРОВАНИЕ ДВУЯЗЫЧНОГО ТЕЗАУРУСА
ИНВЕСТИЦИОННЫХ ТЕРМИНОВ

(на материале англоязычных и русскоязычных текстов тематики
"Инвестиционная деятельность")

Научный руководитель: канд. филол. наук,
доцент А. А. Шагеева



Студент группы УГИМ-200027
В. Г. Солодкина



Екатеринбург
2022

РЕФЕРАТ

Отчет 76 с., 2 рис., 55 источн., 3 прил.

Ключевые слова: язык для специальных целей, терминология, терминография, терминологическая лексика, терминосистема, тезаурус, моделирование тезауруса.

Объект ВКР – инвестиционные термины в английском и русском языках.

Цель работы – создать модель двуязычного словаря-тезауруса терминов инвестиционной деятельности.

Методы исследования: описание, классификация, метод сплошной выборки, метод дефиниционного анализа, метод контекстного анализа, семантический анализ.

Результатом работы стала модель двуязычного словаря-тезауруса русскоязычных и англоязычных терминов инвестиционной деятельности.

Область применения полученных результатов – терминография и переводческая деятельность.

Значимость работы заключается в попытке систематизации и обобщения теоретического материала по изучению инвестиционных терминов в функционально-переводческом аспекте, а также в создании тезауруса терминов инвестиционной деятельности для разных пользователей.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
РАЗДЕЛ 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ ТЕЗАУРУСА....	9
1.1 Профессиональный язык как функциональная разновидность языка	9
1.2 Структура специальной лексики. Понятие «термин». Проблемы современных терминов.....	12
1.3 Понятие тезауруса и сходные понятия. Лексикографические проблемы и основные положения моделирования двуязычного словаря-тезауруса.....	17
РАЗДЕЛ 2 МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕЗАУРУСА	24
2.1 Инвестиционная деятельность, характеристика материала исследования..	24
2.2 Описание алгоритма исследования: сопоставление терминов с параметрами словаря, определение корпуса словаря	29
2.3 Примеры составления словарных статей.....	32
2.4 Анализ терминов в соответствии со стратификационной структурой специальной лексики	48
2.5 Завершающий этап моделирования тезауруса, работа с оформлением.....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	52
Библиографический список	57
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	64
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	70
ПРИЛОЖЕНИЕ В	73

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящей работе применяют следующие термины с соответствующими определениями.

- Инвестиционный рынок** — система экономических отношений субъектов инвестиционной деятельности по купле-продаже капитала, финансовых ресурсов, которая подчиняется закону стоимости и закону спроса и предложения
- Профессиональный язык** — исторически сложившаяся, относительно устойчивая для данного периода автономная экзистенциальная форма национального языка, обладающая своей системой взаимодействующих социолингвистических норм, представляющая собой совокупность некоторых фонетических, грамматических и преимущественно специфических лексических средств общенародного языка, обслуживающих речевое общение определенного социума, характеризующегося единством профессионально-корпоративной деятельности своих индивидов и соответствующей системой специальных понятий
- Рынок ценных бумаг (фондовый рынок)** — это рынок, который опосредует кредитные отношения и отношения совладения с помощью ценных бумаг
- Тезаурус** — всякий словарь, который в явном виде фиксирует семантические отношения между составляющими его единицами

Термин	— слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними
Терминологическая лексика (специальная лексика)	— вся совокупность лексических средств, кроме общенародных и общенаучных, употребляемых в специальных областях человеческой деятельности: науке, технике, экономике, промышленности и др.
Терминологический словарь (специальный словарь)	— справочник, содержащий описание определенного пласта специальной лексики одного или нескольких языков
Язык для специальных целей	— характеризует процессы дифференциации функциональных стилей и направлен на использование специальной лексики, которая отличает функциональный стиль одной предметной области от другого

ВВЕДЕНИЕ

В быстроразвивающемся современном мире любые социальные, экономические, политические изменения, а также преобразования в сфере науки и техники напрямую влияют и видоизменяют состав русского языка. Одни термины, вышедшие из употребления, сменяются другими, отражающими актуальные концепты. По понятным причинам в таких условиях наиболее интенсивно пополняется словарный запас языка для специальных целей, то есть языка, посредством которого специалисты общаются на профессиональные темы, используя терминологическую лексику. Особую роль в развитии языка для специальных целей и использовании терминологической лексики специалистами той или иной области знаний играют терминологические словари, в особенности тезаурусы, которые позволяют тематически представить и классифицировать терминологию конкретной области знания, отразить взаимоотношения и взаимозависимости между терминами и, таким образом, создать цельную картину предметной области.

Следовательно, тезаурус является наиболее эффективным способом аккумуляции и систематизации терминов, относящихся к специальным областям человеческой деятельности. В данной работе в качестве такой области деятельности выбрана актуальная на сегодняшний день сфера экономики, а именно - инвестиционная деятельность, которая связана с функционированием рынка капиталов, другими словами, фондового рынка. Инвестиционная деятельность — это деятельность, связанная с вложением средств в объекты инвестирования с целью получения дохода (эффекта) [36].

В связи с этим, данная научная исследовательская работа посвящена теме моделирования двуязычного русско-английского словаря-тезауруса области инвестиционной деятельности на фондовом рынке.

Актуальность составления двуязычного словаря-тезауруса по теме инвестиционной деятельности на фондовом рынке обусловлена рядом причин.

Инвестиционная деятельность в настоящее время доступна каждому, особенно с появлением возможности создания брокерского счета в основных российских коммерческих банках с помощью мобильных приложений или онлайн. Существуют специальные онлайн-платформы для выхода на фондовый рынок, такие как «Тинькофф Инвестиции», «Сбербанк Инвестор» и «Открытие Инвестиции». Коммерческие банки, как «Сбербанк», «Тинькофф Банк» и банк «ФК Открытие» получили лицензию на осуществление брокерской деятельности [34].

Для того, чтобы эффективно участвовать в инвестиционной деятельности, а также понимать интерфейс данных платформ, необходимо знать узкоспециализированную терминологию сферы инвестиций, которая на данный момент малоизучена. Терминологические словари по данной теме авторами на момент исследования практически не обнаружены, исключением являются лишь глоссарии или так называемые «словари инвестора» (например, «Словарь инвестора: про биржу и ценные бумаги» [40] и «Азбука трейдера» [2]), в которых даются определения общим и наиболее частотным терминам данной области знаний.

Поэтому составление словаря-тезауруса по теме инвестиционной деятельности на фондовом рынке имеет исключительное значение, не только для лиц, профессионально связанных с данной сферой деятельности, в том числе лингвистов и переводчиков, изучающих такую терминологию, но и для лиц, стремящихся участвовать в инвестиционной деятельности для собственных частных целей.

Объектом исследования являются инвестиционные термины.

Предметом исследования является моделирование двуязычного русско-английского тезауруса инвестиционных терминов.

В рамках работы поставлена цель – создать модель двуязычного словаря-тезауруса русскоязычных и англоязычных терминов инвестиционной деятельности. Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

1. Изучить теоретическую литературу по вопросу исследования и выявить степень изученности инвестиционных терминов и наличие тезаурусов по данной терминологии.
2. Охарактеризовать стилистические особенности экономических текстов, в которых используются инвестиционные термины.
3. Определить границы понятийного поля слова «инвестиционная деятельность».
4. Сформировать достаточный корпус исследуемых явлений, а именно инвестиционных терминов.
5. Создать собственную модель двуязычного тезауруса инвестиционных терминов.

В качестве материала работы выступают экономические статьи и обзоры фондовых рынков, лексика, используемая на инвестиционных онлайн-платформах, а также правовые документы, регулирующие инвестиционную деятельность на фондовом рынке.

В рамках научного исследования обязательным этапом является разработка методологии и выбор наиболее подходящих методов исследования. В связи с этим были отобраны следующие методы исследования: метод сплошной выборки, сравнительный метод, стратификационный метод.

Научная новизна исследования заключается в разработке специального двуязычного тезауруса, включающего терминологию инвестиционной деятельности, которым может воспользоваться не только представитель профессиональной экономической среды, но и любой актор, имеющий целью познание терминов сферы инвестиционной деятельности.

Теоретическая значимость работы заключается в попытке систематизации и обобщения теоретического материала по изучению инвестиционных терминов в функционально-переводческом аспекте.

Практическая значимость работы заключается в создании модели тезауруса инвестиционных терминов, который можно будет использовать в

практической переводческой деятельности наряду с другими результатами работы.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.

Во введении раскрывается актуальность исследования, описывается объект и предмет исследования, ставятся цели и задачи, рассматриваются его научная новизна, а также теоретическая и практическая значимость.

В первой главе исследуются основные теоретические положения, составившие основу исследования и литература, посвященная основным понятиям, а именно профессиональному языку, специальной лексике, терминологическому словарю, рассматривается алгоритм моделирования словаря-тезауруса.

Вторая глава посвящена описанию материала исследования, разработке словника и словарных статей биржевой лексики русского и английского языков.

В заключении приводятся основные выводы по теме исследования.

Приложения представляют собой терминологический словник, перечень идеографических групп терминов и алфавитный указатель.

Данная работа прошла апробацию. По теме данного исследования опубликована статья «Моделирование двуязычного тезауруса инвестиционных терминов» в выпуске №2 (Том 14, 2022) реферируемого научного журнала «Современные исследования социальных проблем» Раздел «Языкознание», входящего в перечень ВАК.

РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ ТЕЗАУРУСА

1.1 Профессиональный язык как функциональная разновидность языка

Современный русский язык характеризуется огромным словарным запасом, словообразовательной и стилистической многогранностью, а также непрерывным лексическим развитием. Социально-экономические, политические и научно-технические явления в мире напрямую отражаются на лексическом составе русского языка, дополняя и изменяя его. Так, одним из ярких примеров является функциональная разновидность языка, а именно наличие функциональных стилей (научный стиль, публицистический стиль, официально-деловой стиль, разговорный стиль, стиль художественной литературы) и постоянное пополнение функциональных и тематических подстилей (научно-официальный, экономический, технический подстили). Другими словами, появление новых предметных областей влияет на расширение состава русского языка для эффективного коммуницирования специалистов той или иной сферы.

Профессиональный язык – это исторически сложившаяся, относительно устойчивая для данного периода автономная экзистенциальная форма национального языка, обладающая своей системой взаимодействующих социолингвистических норм, представляющая собой совокупность некоторых фонетических, грамматических и преимущественно специфических лексических средств общенародного языка, обслуживающих речевое общение определенного социума, характеризующегося единством профессионально-корпоративной деятельности своих индивидов и соответствующей системой специальных понятий [27]. Профессиональный язык является функциональной разновидностью общелитературного языка и относится к социальным диалектам, то есть язык, который используется определенными социальными группами населения.

Отличительной особенностью профессионального языка является его терминологическая система, а именно использование специфических лексических средств кодифицированной лексики, другими словами – терминов, и некодифицированной лексики, в которую включаются профессиональные жаргонизмы и даже слэнг.

Другой термин, отражающий функциональное разнообразие языка, при этом указывающее на его специальное использование – «язык для специальных целей» (Language for Specific Purposes – LSP) [51].

Разделение труда, диверсификация производства с целью завоевания новых рынков сбыта, а также появление специалистов с узкой профессиональной направленностью – все это привело к появлению языка, посредством которого специалисты общаются на профессиональные темы. В этой связи наибольший вклад внес английский язык, а именно (English for Specific Purposes – ESP). Благодаря процессам глобализации, развитию таких прогрессивных форм международного бизнеса, как научно-техническое и производственно-техническое сотрудничество, офшоринг, создание международных консорциумов предприятий, транснациональных компаний, инвестирование в международные фонды, а также проведение международных обменов и международных конференций, английский язык стал ключевым звеном в международной коммуникации и превратился в язык глобального профессионального общения. Поэтому необходимо рассматривать взаимосвязь русского и английского языков в разрезе профессиональной коммуникации в рамках профессионального языка.

Таким образом, русский язык богат и разнообразен. В нем действуют множество функциональных стилей и подстилей. «Язык для специальных целей» - термин, отражающий язык, на котором общаются специалисты и профессионалы. Более узкое понятие в данной связи носит профессиональный язык, который имеет специфический грамматический строй и насыщен терминами той или иной профессиональной сферы деятельности. Следовательно, необходимо изучить структуру специальной

лексики и определить, какая лексика включается в состав языка в виде терминологии.

1.2 Структура специальной лексики. Понятие «термин». Проблемы современных терминов

Как было выявлено ранее, функциональный стиль напрямую связан со сферой деятельности человека, с учетом которой, в процессе социально-речевого взаимодействия, удовлетворяются определённые коммуникативные потребности человека. Лингвисты все чаще применяют термин «язык для специальных целей», который характеризует процессы дифференциации функциональных стилей и направлен на использование специальной лексики, которая отличает функциональный стиль одной предметной области от другого [51].

Согласно З. И. Комаровой, под специальной лексикой (или терминологической лексикой) понимается вся совокупность лексических средств, кроме общенародных и общенаучных, употребляемых в специальных областях человеческой деятельности: науке, технике, экономике, промышленности и др. [20]. Например, использование экономической терминосистемы в текстах экономической направленности.

В свою очередь, терминология – это совокупность терминов какой-либо отрасли знания, области деятельности. Однако наряду с понятием термин, многими лингвистами выделяются и другие понятия, такие как номен, терминоид, терминологическое сочетание, профессионализм. Для того чтобы дать определение каждому понятию, а также разграничить их особенности, была выбрана стратификационная классификация лексики З. И. Комаровой, которая характеризует специальную лексику в рамках семасиологического подхода [20]. Данный подход базируется на двух стратификационных признаках:

1. Роль лексических средств с точки зрения глубины информации, которые они несут в специальность коммуникации;
2. Нормативность и ненормативность специального слова.

Так, согласно данной с ратификационной классификации, специальная лексика делится на номенклатуру и терминологию, последняя подразделяется на нормативную и ненормативную терминологии (Рисунок 1).

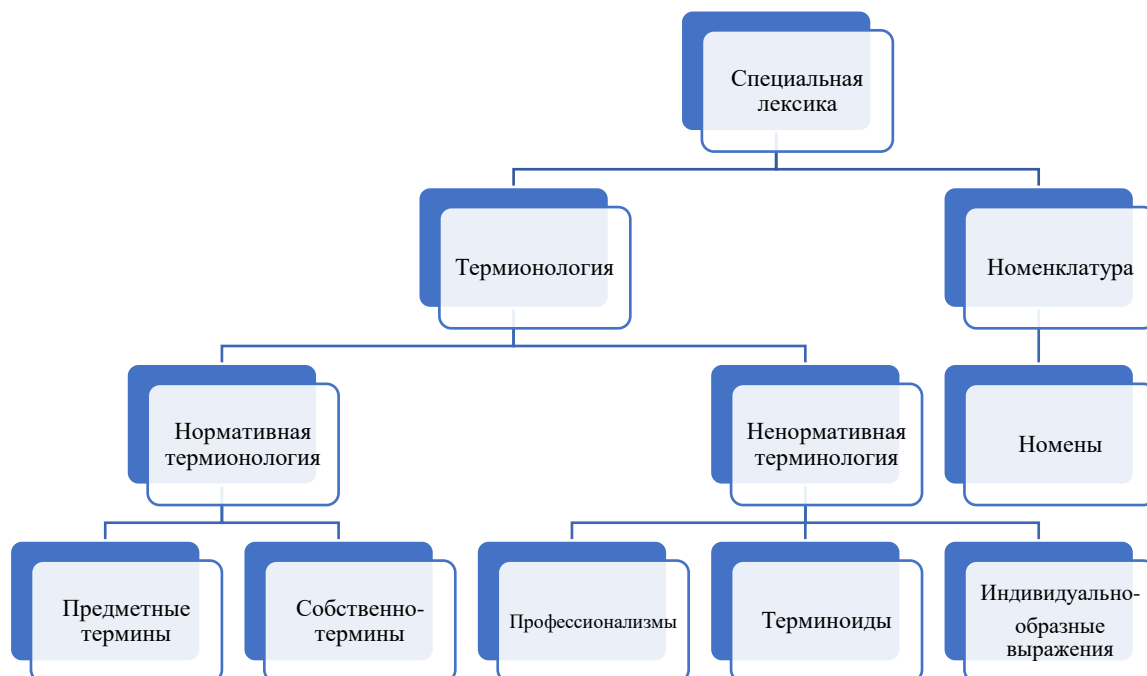


Рисунок 1 – Стратификационная структура специальной лексики [20]

Одним из основных разрядов специальной лексики является терминология. В настоящий момент, существует множество определений понятия «термин», однако ни один из них не может полностью раскрыть его многогранную суть. Так, Сложеникина Ю. В. говорит в своих работах, как о вариативности терминов в целом, так и об вариативности понятия «термин», называя его «живым, как жизнь». Следовательно, чтобы охарактеризовать «термин», необходимо проанализировать несколько определений и выбрать из них то, которое наиболее полно раскрывает сущность понятия в рамках данной работы.

Согласно А. А. Реформатскому, термины - это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными, как точное выражение понятий и название вещей [35]. Такое

определение было дано в 1961 году. Другое, более раннее определение слова «термин», принадлежит Г. О. Винокуру: «термины - это не особые слова, а слова в особой функции» (1939 г.) [10]. Стоит упомянуть и точку зрения Д.С. Лотте, которая заключается в том, что термины – это особые слова в лексическом составе естественного языка (1961 г.) [26]. Как можно заметить, все эти определения имеют некоторые противоречия, а также не в полной мере отражают современную сущность терминов. Например, на сегодняшний день понятие «термин» используется не только для слов естественного языка, но и для слов искусственного языка в информатике.

Современные лингвисты и терминологи дают следующие определения понятия «термин»:

«Термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними» [11].

«Термин – это инвариант (слово или словосочетание), который обозначает специальный предмет или научное понятие, ограниченное дефиницией и местом в определённой терминосистеме [20].

«Термин – элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определённой области деятельности» [1].

«Термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях» [9].

Согласно Collins Online Dictionary, слово «термин» (term на английском языке) имеет следующее значение: a word or expression with a specific meaning, especially one which is used in relation to a particular subject (с англ. слово или выражение со специальным значением, использующееся в отношении определенного предмета) [58].

Так, для данной научной работы наиболее полным является определение Головина Б.Н. и Кобрина Р.Ю., так как оно выделяет не только слова, но и словосочетания, а также говорит о процессе познания науки, как о непрерывном процессе. Более того, важно учитывать определение Комаровой З. И., так как именно ее классификация была взята за основу данной работы.

Лингвистами выделяются следующие основные признаки «термина»:

1. тенденция к однозначности;
2. точность значения;
3. отсутствие синонимов, омонимов, антонимов (в пределах одной терминосистемы);
4. стилистическая нейтральность;
5. системность;
6. конвенциональность;
7. мотивированность.

Однако, в современном быстроизменяющемся мире, данные признаки имеют скорее рекомендательный характер. Например, известна многозначность терминов, и уже на сегодняшний день отдельные термины имеют синонимы (диверсификация, то есть распределение, индекс – показатель и др.). Данная вариативность ставит под вопрос такой принцип, как отсутствие синонимов. Также стоит отметить, что термин является словом, а не противостоит ему, как отмечается в одном из подходов к определению, так как термины образуются согласно фонетическому и грамматическому строю языка.

В соответствии с классификацией Комаровой З.И., термины подразделяются на:

– предметные термины, обозначающие специальные предметы и имеющие семантику денотата: тикер (англ. ticker symbol) – буквенный код (сокращенное название) биржевого или внебиржевого инструмента; голубые фишки (англ. blue chip) – акции наиболее надежных и крупных компаний, которые на протяжении долгого времени показывают стабильный рост;

евробонды (англ. eurobond) – облигации, выпущенные в валюте, отличной от валюты страны эмитента;

– собственно-термины, выражающие научные понятия и имеющие семантику сигнификата; реинвестирование – повторное вложение прибыли; волатильность – амплитуда колебания цен за определённый промежуток времени.

Эта классификация также является относительной, так как свойства таких лексем временные в рамках отдельной терминосистемы, которая, в свою очередь, тоже является относительной, в силу развития или опровержения теории, отражённой в этой терминосистеме.

Предметные термины и собственно-термины относятся к разряду нормативной терминологии и включаются в общие и специальные словари. Они противопоставлены ненормативной специальной терминологии, включающей профессионализмы (профессиональные жаргонизмы и профессиональные арготизмы), терминоиды и индивидуально-образные выражения [20]. Рассмотрим по порядку каждый из подвидов ненормативной терминологии.

Основные характеристики профессионализма:

1. ненормативность употребления,
2. стилистическая маркированность, то есть разговорный характер лексики,
3. наличие эмоционально-экспрессивной окраски,
4. высокая дублетность,
5. более широкая сфера специальной деятельности (они известны людям, которые не только относятся к той или иной профессиональной сфере, но и всем интересующимся).

Отличительной особенностью профессионализмов от терминов является и то, что процент заимствований из иностранного языка значительно ниже. Зачастую профессионализм развивается на основе родного языка и не обособляется. Профессионализмы используют специальные разговорные

слова и включают в себя профессиональные жаргонизмы, имеющие большую экспрессивность и ограниченность употребления, и профессиональные арготизмы, которые в свою очередь менее экспрессивны. Как правило профессионализмы имеют терминологически нормативный эквивалент, а когда он отсутствует, стремятся перейти в разряд терминов и занять свободное место, т.е «смысловую нишу» [20]. Именно тогда образуется другой подвид ненормативной терминологии – терминоиды. Терминоиды – специальные слова, находящиеся на пути становления в качестве терминов, но пока еще недостаточно определенные по содержанию. И, наконец, индивидуально-образные выражения называют терминологической фразеологией. Они почти не фиксируются в словарях, а просто функционируют в языке [20].

Таким образом, специальная лексика имеет особую, многоярусную структуру, согласно стратификационной классификации З. И. Комаровой. Это усложняет процесс изучения лексики инвестиционной деятельности, но при этом позволяет более детально и многогранно рассмотреть лексический запас этой экономической области и составить подробный тезаурус.

1.3 Понятие тезауруса и сходные понятия. Лексикографические проблемы и основные положения моделирования двуязычного словаря-тезауруса

В настоящее время профессиональный экономический язык богат терминами, понятиями и дефинициями, описывающими предметы и явления той или иной экономической специальности, а его лексический состав стремительно пополняется. Именно поэтому особую роль в развитии профессионального языка и использовании терминологической лексики играют словари. Словарь, обобщая знания о том или ином аспекте языковой структуры, позволяет представить их в наиболее удобном для использования в определенных целях виде [16]. Профессиональные термины закрепляются в особых словарях – словарях специальной лексики. Под специальным словарем

(терминологическим словарем) принято понимать справочник, содержащий описание определенного пласта специальной лексики одного или нескольких языков [13]. Другими словами, терминологические словари позволяют тематически представить и классифицировать терминологию конкретной области знания, отразить взаимоотношения и взаимозависимости между терминами и, таким образом, создать цельную картину предметной области [38]. Эта ключевая характеристика отражена в определении словаря-тезауруса, данном Ю.Н. Карауловым (1981): «тезаурусом является всякий словарь, который в явном виде фиксирует семантические отношения между составляющими его единицами» [16]. Преимущество тезауруса состоит в том, что он позволяет систематично организовать термины в зависимости от тематических групп с помощью определенных дескрипторов. Это определяет главное структурное отличие данного типа словаря от других – наличие более одного входа. Тезаурус расширяет число возможных «точек доступа» к словарному составу языка, увеличивая тем самым размерность семантического пространства лексики: при обязательности алфавитного входа, без которого немислим никакой словарь и который обеспечивает переход от «слова» к «понятию» (или от «знака» — к «концепту»), для него конституирующим является вход через понятие или тему, т. е. он даст и возможность перехода от «понятия» к «слову» (от «концепта» — к «знаку») [16].

Исследование любого типа словаря традиционно основывается на параметрическом принципе, в основе которого лежит понятие лексикографического параметра, впервые представленное Ю.Н. Карауловым [16]. При рассмотрении и выделении композиционных параметров необходимо также опираться на работы С.В. Гринева, З.И. Комаровой, Ю.Н. Марчука, В. Д. Табанаковой и др., согласно которым любое исследование словаря осуществляется по определенным заданным параметрам.

Анализ научных исследований в области лексикографии и терминографии показывает, что при создании словаря составители выбирают в качестве основных параметров, прежде всего, функцию словаря, его предметную область, адресную ориентацию, объем, уровни описания термина, а также источники, которые послужат основой. Эти параметры так или иначе связаны с анализом, макро– и микроструктуры словаря, в том числе на этапе его проектирования [14]. В рамках композиции специального словаря С. В. Гринев-Гриневиц рассматривает макроструктуру, как общую структуру словаря и характер представления в словаре лексических единиц (например, порядок расположения терминов, способы и принципы представления терминологических словосочетаний и омонимичных терминов). Под микроструктурой понимается формат словарных статей и характер его заполнения (начиная от регистрационных и формальных параметров, этимологии термина, заканчивая прагматическим параметром, т.е. распространенность термина, его употребительность, и иллюстративным параметром) [13]. Исследователи также выделяют мегаструктуру и медиоструктуру словаря.

Словарь-тезаурус должен реализовывать основные словарные функции, а именно:

1. Справочная функция, в рамках которой дается толкование термина, его эквиваленты в других языках. Иногда включаются этимология термина и его иллюстративное представление.

2. Систематизирующая функция, которая отражает парадигматические отношения между терминами. В словаре с этой целью создается тематический указатель, проводится анализ терминологической сочетаемости, а также включаются синонимы и антонимы термина.

3. Нормативная функция, целью которой является определение нормативной принадлежности термина к той или иной области знаний, фиксация значения и употребления слова.

4. Учебная функция, которая состоит в возможности поиска информации в словаре и в создании доступной навигации между терминами [44].

Данные функции традиционно являлись типологическим параметром словаря. Однако современные словари реализуют в той или иной степени каждую из этих функций, что является целесообразным и для данного словаря. В нашем случае, полифункциональность словаря обусловлена, прежде всего, адресной ориентацией. А именно, пользователи платформ для выхода на фондовые рынки стремятся быстро и доступно получить информацию о профессиональных терминах, что соответствует учебной функции данного словаря, тогда как лингвистов и переводчиков интересует более глубокий объем информации, начиная от определения и иностранного эквивалента, заканчивая терминологической сочетаемостью и наличием контекстов, в которых употребляется термин. Все это также можно отнести к требованиям, выдвигаемым при построении словаря.

Существует определенная последовательность при составлении словаря-тезауруса, которая может быть разделена на ряд этапов. Прежде всего, необходимо определить тип словаря и его характерные признаки, такие как отрасль знаний, функциональное назначение словаря, целевая аудитория, число языков перевода, состав словника, расположение терминов, объем словаря и др. На сегодняшний день есть разные классификации словарей, различающиеся по количеству и наименованию выделяемых признаков. Например, фасетная классификация В.Ф. Роменской, состоящая из 8 признаков или классификация по А.С. Герду, включающая только 2 признака. В данном исследовании рассматривается классификация терминологических словарей З. И. Комаровой, которая выделяет 11 признаков, представленные в таблице 1.

Таблица 1 – Классификация терминологических словарей З. И. Комаровой [19]

Наименование признака	Наименование параметра
-----------------------	------------------------

1. По числу представленных языков	Одноязычные
	Двуязычные
	Многоязычные
2. По основным задачам	Объяснительные
	Переводные
	Системные
3. По представленной отрасли или отраслям знаний	Общие
	Многоотраслевые
	Отраслевые
	Узкоотраслевые
4. По специальному назначению	Понятийные
	Частотные
	Обратные
	Учебные и др.

Продолжение таблицы 1

5. По наличию и принципу семантизации терминов	Энциклопедические
	Толковые
	Не содержащие толкований
6. По составу словарей	Полные
	Средние
	Краткие
7. По предназначенности	Для специалистов образовательного ценза
	Научных работников
	Практиков
	Студентов
	Школьников и др.
8. По широкой предназначенности	Словари, адресованные человеку
	Словари, ориентированные на ЭВМ
9. По расположению терминов	Алфавитные
	Алфавитно-гнездовые
	Пермутационные
	Идеографические
	Обратные
	Частотные
	Иерархические
10. По степени нормативности узуса	Нормативные
	Стандартизированные
11. По степени современности терминов	Новые
	Узуса
	Исторические

В данной классификации присутствуют все необходимые параметры для классификации словаря-тезауруса с точки зрения разнообразия признаков.

Следующим этапом является отбор терминов и определение границ понятийного аппарата сферы инвестиционной деятельности на фондовом рынке, а также составление словника. Прежде всего, определяется материал и методы отбора необходимой лексики. Методом сплошной выборки производится отбор терминов инвестиционной деятельности, формируется список терминов. Кроме того, для уточнения и классификации терминов применяются сравнительный и стратификационный методы, проводится логикопонятийный и категориальный анализ терминологии, моделирование логико-понятийной схемы [1]. Далее оформляется словник, который упорядочивает отобранный материал. Как правило, терминологический словник составляется в виде списка терминов в алфавитном порядке, к каждому термину дается иностранный эквивалент.

На следующем этапе формируется корпус словаря. При этом структура словаря-тезауруса состоит из нескольких частей:

- классификационная часть с логико-семантическими структурами тем и подтем;
- контекстуальная часть, представленная дефинициями ведущих слов-понятий тем;
- идеографическая часть, в которой даются словарные понятийные статьи ведущих слов-понятий темы;
- русско-английский алфавитный указатель [12, с. 143].

Формирование корпуса словаря имеет собственные подэтапы. Так, в первую очередь, отобранные термины распределяются по понятийным группам, устанавливается определенная иерархия, конкретизируются выделяемые темы и подтемы, формируется логико-семантическая структура. Во вторых, уточняется список ключевых терминов и подбираются дефиниции к ним. В третьих, создается энциклопедическая часть словаря. В четвертых,

производится повторный анализ текстов для формирования словарных понятийных статей ключевых терминов.

Последним этапом составления словаря-тезауруса является оформление итоговых результатов в виде бумажного словаря и его подготовка к изданию. Оформляется предисловие, содержание, правила пользования словарем, список используемых сокращений и т.д. [38].

Таким образом, создание словаря связано с моделированием языковой системы подязыка, что вносит вклад не только в словарное дело, но в лексикологию и лексикографию в целом. В данной главе были рассмотрены принципы и этапы составления словаря-тезауруса, что служит опорным материалом при реализации практической части исследования, а именно, при непосредственном создании двуязычного словаря-тезауруса по теме инвестиционной деятельности на фондовом рынке.

РАЗДЕЛ 2 МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕЗАУРУСА

2.1 Инвестиционная деятельность, характеристика материала исследования

Сфера инвестиционной деятельности, целью которой является получение прибыли или достижение полезного эффекта, в настоящее время широко развита. Инвестиции функционируют на макро- и микроуровне. Они крайне важны, как в масштабах целого государства (государственные инвестиции), так на уровне предприятия и даже отдельного человека. При этом существует инвестиционный рынок, состоящий из рынка объектов реального инвестирования, рынка объектов финансового инвестирования и рынка объектов инновационного инвестирования (Рисунок 2).

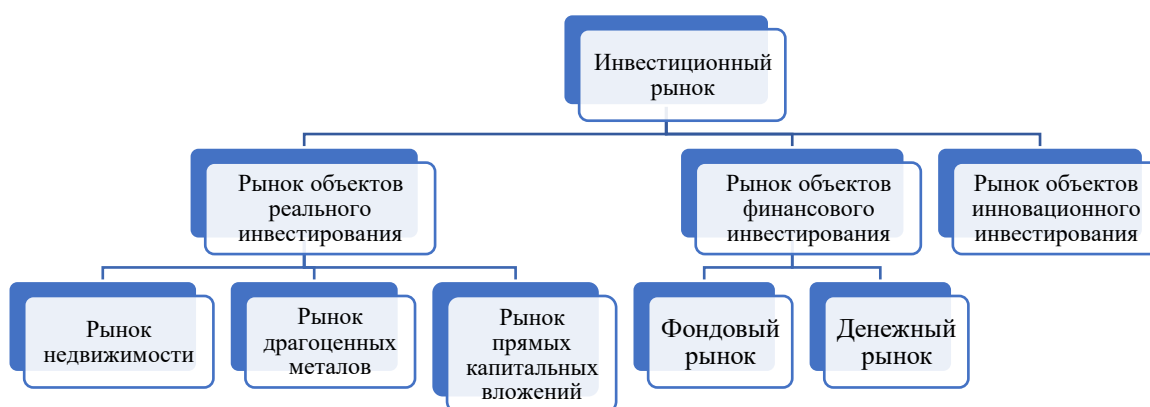


Рисунок 2 – Современные инвестиционные рынки [36]

На рынке объектов реального инвестирования представлены недвижимость, драгоценные металлы и ювелирные изделия, антиквариат, предметы искусства, автомобили, оборудование и т.д. Рынок объектов финансового инвестирования включает фондовый рынок, на котором происходит торговля ценными бумагами (акции, облигации и др.), и денежный

рынок, на котором происходят операции с денежными средствами (например, валютные операции). Рынок объектов инновационного инвестирования связан с вложением средств в нематериальные активы, связанные с научно-исследовательской деятельностью и инновациями (торговля патентами и лицензиями, инвестирование средств в научные открытия и т.д.). Каждый вид инвестиционного рынка имеет свои нюансы, а участники оперируют специальными терминами, характерными для того или иного рынка. В этой связи необходимо сфокусироваться на одном из видов инвестиционных рынков. Данный тезаурус составляется на основе биржевых инвестиционных терминов, которыми пользуются участники инвестиционного (фондового) рынка.

В общем смысле, инвестиционный рынок — система экономических отношений субъектов инвестиционной деятельности по купле-продаже капитала, финансовых ресурсов, которая подчиняется закону стоимости и закону спроса и предложения [36]. Рынок ценных бумаг (фондовый рынок) — это рынок, который опосредует кредитные отношения и отношения совладения с помощью ценных бумаг. Особенностью привлечения финансовых средств с помощью ценных бумаг является то, что, как правило, они могут свободно обращаться на рынке.

Фондовый рынок РФ имеет определенную структуру, состоящую из отдельных финансовых институтов, регулирующих или участвующих в деятельности фондового рынка. Центральный банк РФ контролирует деятельность на фондовом рынке, а также выступает его участником, например Банк России может осуществлять покупку иностранной валюты на внутреннем рынке. Фондовые биржи, такие как Московская межбанковская валютная биржа РТС (MOEX–RTS) и Санкт-Петербургская фондовая биржа (PJSC «SPB Exchange») проводят торги ценными бумагами и другими биржевыми активами. Брокерские компании, форекс-брокеры и дилеры выступают посредниками между продавцами и покупателями на бирже.

Эмитенты и инвесторы являются участниками торгов. Учет финансовых сделок на фондовом рынке ведут налоговые органы.

Деятельность на фондовом рынке регулируется нормативно-правовыми актами: Федеральным законом от 21.11.2011 N 325-ФЗ "Об организованных торгах" [47]; Федеральным законом "О рынке ценных бумаг" от 22.04.1996 N 39-ФЗ [48]; Положением Банка России от 27.07.2015 N 481-П "О лицензионных требованиях и условиях осуществления профессиональной деятельности на рынке ценных бумаг, ограничениях на совмещение отдельных видов профессиональной деятельности на рынке ценных бумаг, а также о порядке и сроках представления в Банк России отчетов о прекращении обязательств, связанных с осуществлением профессиональной деятельности на рынке ценных бумаг, в случае аннулирования лицензии профессионального участника рынка ценных бумаг" [32] и др. В этих официальных документах закреплены права и обязанности профессиональных участников фондового рынка, а также содержится основная биржевая терминология, что составляет материал для составления словаря-тезауруса инвестиционных терминов. В них собраны такие понятия, как биржевые торги, организованные торги, финансовая организация, финансовый инструмент, эмиссия ценных бумаг, листинг и делистинг ценных бумаг и другие.

Кроме того на сайте Центрального Банка России представлен реестр лицензий фондовых бирж, в том числе иностранных, а также список банков, получивших лицензии на осуществление брокерской деятельности. При составлении словаря-тезауруса инвестиционных терминов были выбраны три коммерческих банка, занимающихся брокерской деятельностью и имеющих собственные специальные онлайн-платформы для участия в торгах: АО «Тинькофф Банк» («Тинькофф Инвестиции»), ПАО «Сбербанк», («Сбербанк Инвестор») и ПАО Банк «ФК Открытие» («Открытие Инвестиции»). На данных платформах нами была изучена биржевая терминология, необходимая для понимания интерфейса платформы и непосредственного участия в торгах на биржах, а именно такие термины, как акция, облигация, фьючерс, опцион,

скринер акций, клиринг, клиринговый брокер, биржевой стакан, инвестиционный пай, хеджирование и т.д.

В рамках данного исследования был проведен поиск научных работ, посвященных терминологии инвестиционной деятельности, который показал, что в настоящее время биржевая терминология малоизучена. Так, в результате поиска в крупнейшей научной электронной библиотеке Elibrary по ключевым словами инвестиционные термины, инвестиционная терминология, биржевые термины, биржевая терминология в разделе языкознание были обнаружены публикации [189, 61, 144 и 74] соответственно, часть из которых узкоприменимы или имеют частичное отношение к теме. Более того, научных словарей или тезаурусов биржевых терминов нами не было обнаружено. Исключением являются терминологические глоссарии, разработанные в результате написания выпускных квалификационных работ на соискание степени бакалавра или магистра. Одна из таких работ – «Терминология биржевой лексики в русском и английском языках (сопоставительный аспект)», которая также послужила материалом данного исследования [6]. В ней выделены следующие термины: голубая фишка, “бросовая” облигация, дивергенция, субброкер, цена открытия и цена закрытия и др. Стоит отметить, что нами были обнаружены «словари инвестора» – глоссарии, размещенные на специализированных онлайн-платформах (в том числе брокерских компаниях) и сайтах, посвященных игре на биржах [8].

Экономические и аналитические статьи, а также обзоры фондовых рынков также были изучены и включены в материал данного исследования. Например, еженедельные обзоры ведущего мультимедийного холдинга России «РБК Инвестиции» [33], предоставляющие сводку о важных событиях на мировых торговых площадках, обзоры и образовательные материалы по теме на платформах «Тинькофф Инвестиции» [46], «Сбербанк Инвестор» [37] и «Открытие Инвестиции» [30]. Здесь были выделены понятия: бенчмарк, фондовый индекс, Индекс Dow Jones, S&P 500, индекс Мосбиржи и т.д.

В процессе изучения материала методом сплошной выборки было отобрано 225 терминов.

Таблица 2 – Соотношение количества терминов к материалам исследования

Категория материала исследования	Количество терминов, взятых для составления словаря-тезауруса (на русском и английском языках)
Нормативно-правовые документы	19
Интерфейс онлайн-платформ «Тинькофф Инвестиции», «Сбербанк Инвестор» и «Открытие Инвестиции»	64
Научные работы, посвященные инвестиционной терминологии	106
Аналитические статьи новостных изданий и обзоры брокеров	23
Другие источники (например, словари инвестора)	29

Согласно таблице 2, основной корпус составили термины, взятые из научных работ, посвященных инвестиционной терминологии, а также термины, используемые на инвестиционных онлайн-платформах «Тинькофф Инвестиции», «Сбербанк Инвестор» и «Открытие Инвестиции» – 106 и 64 терминов соответственно. Стоит отметить, что в научных работах присутствовали общие инвестиционные термины. Так, некоторые термины (например, вексель и связанные с этим финансовым инструментом понятия) не были взяты нами, так как они относятся к внебиржевым ценным бумагам, хотя и имеют схожий с другими ценными бумагами механизм получения прибыли. Однако, данный глоссарий сосредоточен именно на ценных бумагах, торгующихся на бирже, и других терминах, связанных или характеризующих фондовый рынок. Кроме того, в ходе сопоставительного анализа терминов, взятых из разных источников, найдены повторяющиеся термины, которые не были включены в словник. Терминологический словник со всеми отобранными понятиями (215 понятий) и их эквивалентами на английском языке представлен в приложении А.

Таким образом, материалом исследования выступили экономические, научные и правовые тексты, а также глоссарии и аналитические статьи по теме инвестирования, что позволило сформировать терминологический словарь двуязычного переводного словаря тезауруса инвестиционных терминов, аккумулирующего разнообразную и актуальную терминологию.

2.2 Описание алгоритма исследования: сопоставление терминов с параметрами словаря, определение корпуса словаря

Проанализировав материалы данного исследования, отобрав необходимую терминологию и определив границы понятийного аппарата сферы инвестиционной деятельности на фондовом рынке, нами был составлен список биржевых терминов. Прежде чем приступить к составлению корпуса словаря, необходимо перечислить параметры, выбранные для составления данного словаря-тезауруса по классификации З. И. Комаровой, и соотнести выбранные термины с данными параметрами.

Словарь-тезаурус составляется в соответствии со следующим набором параметров: отрасль знаний, функциональное назначение словаря, число языков перевода, состав словника, расположение терминов, адресная ориентация. Данный терминологический словарь смешанного типа: толковый с элементами переводческой информации. В соответствии с классификацией З. И. Комаровой, тип словаря – узкоспециализированный двуязычный словарь терминов инвестиционной деятельности, имеющий идеографическое расположение терминов [19]. Целевая аудитория словаря – студенты, практики и пользователи платформ для выхода на фондовый рынок.

Следовательно, термины, отобранные для составления данного тезауруса, должны, во-первых, отвечать не только научным запросам, выдвинутым студентами и практиками, но и практическим запросам, выдвинутым участниками торгов. Так, согласно таблице 2, термины, взятые из следующих категорий материалов исследования: научные работы, посвященные инвестиционной терминологии и нормативно-правовые

документы, подходят первой группе пользователей. В свою очередь, термины, используемые в интерфейсе онлайн-платформ «Тинькофф Инвестиции», «Сбербанк Инвестор» и «Открытие Инвестиции», аналитических статьях новостных изданий и обзорах брокеров, а также нормативно-правовых документах подходят второй группе пользователей. В целом, все термины соответствуют одной отрасли знаний – экономической, а именно относятся к инвестиционной деятельности на фондовом рынке.

В рамках данного исследования достаточно использовать два языка – русский и английский, так как пользователи словаря – русскоговорящие практики и частные пользователи, при этом инвестиционная деятельность преимущественно осуществляется на английском языке, языке глобального профессионального общения.

Далее, необходимо подобрать соответствующие эквиваленты данных терминов на английском языке и их определения, в том числе выделить парадигматические отношения (синонимы, вышестоящие и нижестоящие понятия и т.д.). Для этого требуется произвести сравнение терминов, а также применить стратификационный метод, чтобы распределить множество терминов на подмножества (страты).

В ходе стратификации терминов было выделено 9 идеографических групп: общие термины, профессиональные участники рынка ценных бумаг, рынок ценных бумаг, срочный рынок, биржи, биржевая сессия, стратегии инвестирования и торговли, графики и показатели, цены и платежи (Таблица 3).

Таблица 3 – Идеографические группы терминов

Группа (количество слов)	Описание	Примеры терминов
Общие термины (12)	Включает наиболее общие термины, характеризующие процесс инвестирования и связанные с этим понятия.	Брокерский счет, депозитарный счет, инвестиционный портфель, индивидуальный инвестиционный счет, биржевые торги и др.

Профессиональные участники рынка ценных бумаг (16)	Список лиц, являющихся участниками или посредниками на бирже.	Клиринговый брокер, маркет-мейкер, брокер, эмитент, центральный контрагент, владелец ценной бумаги и др.
Рынок ценных бумаг (64)	Содержит общие термины, относящиеся к рынку ценных бумаг и операциях на нем, а также описывает отдельные подгруппы терминов – акции, облигации, структурные ноты, БПИФы.	Эмиссионные ценные бумаги, обращение ценных бумаг, листинг ценных бумаг, делистинг ценных бумаг, дивиденды, купоны, еврооблигации и др.

Продолжение таблицы 3

Срочный рынок (21)	Производные финансовые инструменты и связанные с ними понятия.	Фьючерс, вариационная маржа, опцион, репо и др.
Биржи (3)	Рассматривает две главных российских биржи.	МосБиржа, биржа СПБ
Биржевая сессия (7)	Расписание торгов и связанные понятия.	Основная торговая сессия, клиринг, круглосуточная торговля, премаркет и др.
Стратегии инвестирования и торговли (28)	Включает следующие стратегии: маржинальная торговля, хеджирование, индексное инвестирование и другие понятия.	Непокрытая позиция, ликвидный портфель, длинная позиция, короткая позиция, памп и дамп и др.
Графики и показатели (51)	Содержит термины, используемые для анализа специальных инвестиционных графиков, а также включает экономические показатели.	Показатель EBITDA, скринер акций, бычий тренд, медвежий тренд, индекс NASDAQ, индекс IMOEX, волатильность и др.
Цены и платежи (13)	Термины, связанные со стоимостью финансовых инструментов или услуг на бирже и связанные понятия.	Агентские издержки, запрашиваемая цена, котировочная цена, лучшая цена, расчетный день и др.

Распределение на данные группы, а также последовательность идеографических групп необходима для планомерного изучения инвестиционной деятельности на бирже. Так, сначала изучаются общие термины фондового рынка, затем его участники, далее рассматривается рынок ценных бумаг и других производных финансовых инструментов (срочный рынок), главные российские биржи, на которых происходит торговля. Важно, также изучить механизм инвестирования, начиная от времени проведения

торгов, заканчивая стратегиями торговли. И наконец, рассматриваются графики и показатели, которые анализирует опытный инвестор, а также выплаты и базы цен финансовых инструментов. Ведущие понятия тем также имеют свои дефиниции.

Внутри каждой страты термины располагаются в алфавитном порядке. Если необходима дифференциация внутри страты на подтемы, то последовательность подтем упорядочивается по смыслу, затем термины выстраиваются в алфавитном порядке. Таблица со всеми терминами, распределенными в соответствии с порядком, изложенным выше, представлена в приложении Б.

Таким образом, был составлен и уточнен корпус словаря-тезауруса инвестиционных терминов, а также были установлены парадигматические и семантические отношения между отобранными терминами, что позволило упорядочить термины и создать определенную структуру словаря. Парадигматические отношения будут описаны более подробно на следующем этапе составления словаря-тезауруса инвестиционных терминов, а именно при составлении словарных статей.

2.3 Примеры составления словарных статей

Обозначив и утвердив корпус словаря, моделирование тезауруса переходит на уровень микроструктуры словаря, то есть к составлению словарных статей. Сравнительный анализ терминов и их стратификация на группы и подгруппы дали возможность определения наиболее важных элементов словарной статьи, а именно:

1. наличие определения термина;
2. наличие эквивалента термина на английском языке;
3. наличие вышестоящих понятий и подпонятий;
4. наличие синонимов и антонимов термина;
5. наличие рисунка к термину.

Последний элемент, включающий рисунок к термину, необходим для наглядного представления терминов, входящих в идеографическую группу «графики и показатели». Некоторые понятия данной группы сложно понять начинающему инвестору или студенту, изучающему соответствующую терминологию, без графического объяснения.

Рассмотрим способ оформления словарной статьи тезауруса на уровне представления термина «Финансовый инструмент», входящий в идеографическую группу «Общие термины». (Таблица 4). Заглавным дескриптором обозначается ключевой термин. К нему дается определение и эквивалент (Translation) на английском языке. Финансовый инструмент (financial instrument) – это финансовые обязательства и права, обращающиеся на рынке, как правило, в документарной форме. К ним можно отнести: ценные бумаги, денежные обязательства, валюту, фьючерсы, опционы [45].

Таблица 4 – Словарная статья термина «Финансовый инструмент»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Финансовый инструмент
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Financial instrument
<i>Определение</i>	Финансовые обязательства и права, обращающиеся на рынке, как правило, в документарной форме. К ним можно отнести: ценные бумаги, денежные обязательства, валюту, фьючерсы, опционы.
Связи	
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Биржевые торги
<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	Ценные бумаги, фьючерсы и опционы.

Затем приводятся другие (факультативные) дескрипторы. В рамках данного словаря-тезауруса – это термины, связанные семантическими и парадигматическими связями с заглавным дескриптором. В число связей входят недифференцированные иерархические отношения (вышестоящий и нижестоящий дескрипторы) и ассоциативные отношения (ассоциативный дескриптор) [55]. Так, термину «финансовый инструмент», соответствуют

такой вышестоящий дескриптор, как биржевые торги, и нижестоящие дескрипторы – ценные бумаги, фьючерсы и опционы. Синоним к термину финансовый инструмент и ассоциативный дескриптор в данном словарном корпусе отсутствует.

В идеографической группе «Профессиональные участники рынка ценных бумаг» рассмотрим термины брокер и субброкер, а также составим словарные статьи к этим терминам.

Фондовый брокер (stockbroker) – агент (лицо или фирма), который покупает и продает ценные бумаги на фондовой бирже от имени своих клиентов и получает за свои услуги вознаграждение в виде комиссии [5]. В данном случае, термин имеет вышестоящий дескриптор – финансовый консультант на рынке ценных бумаг, и нижестоящие дескрипторы субброкер, клиринговый брокер, так как эти понятия имеют более узкое значение (Таблица 5).

Таблица 5 – Словарная статья термина «Фондовый брокер»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Фондовый брокер
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Stockbroker
<i>Определение</i>	Агент (лицо или фирма), который покупает и продает ценные бумаги на фондовой бирже от имени своих клиентов и получает за свои услуги вознаграждение в виде комиссии.
Связи	
<i>Синоним (Synonym)</i>	Биржевой агент
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Дилер
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Финансовый консультант на рынке ценных бумаг
<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	Субброкер, клиринговый брокер

Синонимичное понятие – биржевой агент. Термину соответствует ассоциативный дескриптор «дилер». Основным назначением установления ассоциативного дескриптора является указание на дополнительные дескрипторы, полезные при индексировании или поиске, но не выражающие

отношения «род-вид» и не представляющие собой синонимы заглавного дескриптора. В данном случае, термин дилер имеет существенные различия в значении с термином брокер. Брокер получает комиссию за свои услуги и является лишь посредником между биржей и клиентом, тогда как дилер является контрагентом, участвуя в покупке или продаже актива и получая со сделки прибыль или убыток. Следовательно, термин не может выступать в качестве синонима, а является ассоциативным дескриптором.

Субброкер (subbroker) – лицо, выступающее в роли посредника между брокером и клиентом. Это может быть лицо, которое не является членом фондовой биржи, но представляет финансовые консультации и принимает поручения клиентов на покупку или продажу активов, передавая их на исполнение основному брокеру [3]. Данный термин имеет только вышестоящие дескрипторы в контексте данного словарного корпуса – финансовый консультант на рынке ценных бумаг, фондовый брокер, биржевой агент (Таблица 6).

Таблица 6 – Словарная статья термина «Субброкер»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Субброкер
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Subbroker
<i>Определение</i>	Лицо, выступающее в роли посредника между брокером и клиентом. Это может быть лицо, которое не является членом фондовой биржи, но представляет финансовые консультации и принимает поручения клиентов на покупку или продажу активов, передавая их на исполнение основному брокеру.
Связи	
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Финансовый консультант на рынке ценных бумаг, фондовый брокер, биржевой агент

Рассмотрим следующую идеографическую группу – «рынок ценных бумаг» и обозначим термин «публичное обращение ценных бумаг». Затем рассмотрим ведущие понятия некоторых подгрупп данной идеографической группы – акции и облигации.

Публичное обращение ценных бумаг (public trading of securities) – обращение ценных бумаг на организованных торгах или обращение ценных бумаг путем предложения ценных бумаг неограниченному кругу лиц, в том числе с использованием рекламы [48]. Термин имеет вышестоящий дескриптор – обращение ценных бумаг (переход права собственности от одного их держателя к другому при заключении ими гражданско-правовых сделок), то есть более общее понятие. (Таблица 7).

Таблица 7 – Словарная статья термина «Публичное обращение ценных бумаг»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Публичное обращение ценных бумаг
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Public trading of securities
<i>Определение</i>	Обращение ценных бумаг на организованных торгах или обращение ценных бумаг путем предложения ценных бумаг неограниченному кругу лиц, в том числе с использованием рекламы.

Продолжение таблицы 7

Связи	
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Фондовый рынок
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Обращение ценных бумаг
<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	Ценные бумаги, акции, облигации, структурные ноты, биржевые паевые инвестиционные фонды.

Нижестоящие дескрипторы – ценные бумаги, акции, облигации, структурные ноты, биржевые паевые инвестиционные фонды. Ассоциативный дескриптор – фондовый рынок.

Акция – ценная бумага, которая подтверждает право на владение долей компании, позволяет участвовать в управлении ею через собрания акционеров, а также дает возможность получать часть прибыли от ее операционной деятельности [46]. Для данного термина в английском языке есть несколько понятий: equities – что в целом означает ценные бумаги и, в частности, акции, а также stocks (broader term), shares (narrower term). Согласно англоязычному ресурсу, предлагающему биржевые образовательные курсы, разница в этих

понятиях заключается в синтаксическом аспекте, а не в финансово-юридическом: “For all intents and purposes, stocks and shares refer to the same thing. The minor distinction between stocks and shares is usually overlooked, and it has more to do with syntax than financial or legal accuracy” [61]. Например, в словосочетании “to invest in stocks” (инвестировать в акции) используется термин “stocks”, портфель акций одной или нескольких компаний. В случае с “to invest in shares”, термин “shares” обозначает акции конкретной компании, например, to invest in Tesla shares (инвестировать в акции компании «Тесла»).

Заглавный дескриптор связан ассоциативными связями с терминами облигация, дата отсечения, рыночная капитализация, бланковая передача акций, сплит, обратный сплит, дойная корова, сделка с обменом акциями, обратная покупка (Таблица 8).

Таблица 8 – Словарная статья термина «Акция»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Акция
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Stock (broader term), share (narrower term)
<i>Определение</i>	Ценная бумага, которая подтверждает право на владение долей компании, позволяет участвовать в управлении ею через собрания акционеров, а также дает возможность получать часть прибыли от ее операционной деятельности.
Связи	
<i>Синоним (Synonym)</i>	Ценная бумага
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Облигация, дата отсечения, рыночная капитализация, бланковая передача акций, сплит, обратный сплит, дойная корова, сделка с обменом акциями, обратная покупка, контрольный пакет акций
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Рынок ценных бумаг
<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	Дивиденды, базис, голубые фишки, акционер, привилегированные акции, сертификат акций, акции второго эшелона, акции третьего эшелона, акции в свободном обращении

Вышестоящий дескриптор представлен названием идеографической группы – «рынок ценных бумаг». Нижестоящие дескрипторы – дивиденды, базис, голубые фишки, акционер, привилегированные акции, сертификат акций, акции второго эшелона, акции третьего эшелона.

Облигация (bond) – ценная бумага, с помощью которой компании или государство берут у инвесторов в долг под проценты [46]. Ассоциативный дескриптор включает термин акция. Вышестоящий дескриптор также представлен названием идеографической группы «рынок ценных бумаг». Нижестоящими дескрипторами являются различные виды облигаций – еврооблигации (евробонды), облигации федерального займа для населения (ОФЗ-н), «бросовая» облигация, долгосрочная облигация, казначейская облигация, облигация с ускоренным погашением, облигация с фиксированным максимумом плавающей ставки, капитализированный купон, государственные облигации с плавающей процентной ставкой ОФЗ-ПК, а также термины, связанные с доходом по облигации – купон и капитализированный купон (Таблица 9).

Таблица 9 – Словарная статья термина «Облигация»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Облигация
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Bond
<i>Определение</i>	Ценная бумага, с помощью которой компании или государство берут у инвесторов в долг под проценты.
Связи	
<i>Синоним (Synonym)</i>	Ценная бумага
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Акция
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Рынок ценных бумаг
<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	Еврооблигации (евробонды), облигации федерального займа для населения (ОФЗ-н), «бросовая» облигация, долгосрочная облигация, казначейская облигация, облигация с ускоренным погашением, облигация с фиксированным максимумом плавающей ставки, капитализированный купон, государственные облигации с плавающей процентной ставкой ОФЗ-ПК, купон, капитализированный купон.

Идеографическая группа «Срочный рынок» представлена производными финансовыми инструментами: фьючерс, опцион, соглашение об обратной покупке (РЕПО). Рассмотрим ведущее понятие группы.

Срочный рынок или ФОРТС (Фьючерсы и Опционы Российской торговой системы) – рынок Московской биржи, на котором торгуются производные финансовые инструменты (деривативы) [46]. Эквивалент на английском языке – Futures & Options of RTS (FORTS) (Таблица 10).

Таблица 10 – Словарная статья термина «Срочный рынок»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Срочный рынок, ФОРТС
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Futures & Options of RTS (FORTS)
<i>Определение</i>	Рынок Московской биржи, на котором торгуются производные финансовые инструменты (деривативы).
Связи	
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Рынок ценных бумаг
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Фондовый рынок
<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	Производный финансовый инструмент (дериватив), фьючерс, опцион, РЕПО

Ассоциативным дескриптором является рынок ценных бумаг. Вышестоящий дескриптор, фондовый рынок – более общее понятие. Нижестоящий дескриптор – торгуемые на срочном рынке деривативы: фьючерсы, опционы, РЕПО.

Фьючерсный контракт (futures contract) – договор между покупателем и продавцом о поставке в будущем какого-либо актива или о выплате разницы между стоимостью самого контракта и стоимостью указанного в нем актива в будущем [46]. Понятие фьючерсный контракт ассоциируется с опционом, РЕПО, продажей за наличный расчет без доставки (Таблица 11).

Таблица 11 – Словарная статья термина «Фьючерсный контракт»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Фьючерсный контракт

<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Futures contract, futures
<i>Определение</i>	Договор между покупателем и продавцом о поставке в будущем какого-либо актива или о выплате разницы между стоимостью самого контракта и стоимостью указанного в нем актива в будущем.
Связи	
<i>Синоним (Synonym)</i>	Фьючерс, фьючи (жаргонизм)
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Опцион, РЕПО, продажа за наличный расчет без доставки
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Срочный рынок, производный финансовый инструмент, дериватив
<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	Вариационная маржа, гарантийное обеспечение фьючерса, экспирация фьючерса, расчетный фьючерс, поставочный фьючерс, лотность фьючерса

Более общими понятиями для термина выступают срочный рынок, производный финансовый инструмент, дериватив. Нижестоящие дескрипторы – вариационная маржа, гарантийное обеспечение фьючерса, экспирация фьючерса, расчетный фьючерс, поставочный фьючерс, лотность фьючерса.

Опцион (stock option) – контракт, который предусматривает право покупателя опциона купить или продать базовый актив в указанный период и по определенной цене [40]. Ассоциативные дескрипторы термина – Фьючерсный контракт и РЕПО (Таблица 12).

Таблица 12 – Словарная статья термина «Опцион»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Опцион
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Stock option
<i>Определение</i>	Контракт, который предусматривает право покупателя опциона купить или продать базовый актив в указанный период и по определенной цене.
Связи	
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Фьючерсный контракт, РЕПО
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Срочный рынок, производный финансовый инструмент, дериватив
<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	Колл-опцион, пут-опцион, страйк опциона, американский опцион, европейский опцион, азиатский опцион, покрытый опцион, пакетный опцион

Вышестоящие дескрипторы такие же, как и у фьючерса – срочный рынок, производный финансовый инструмент (дериватив). Виды опциона, а также цена опциона представляют нижестоящие дескрипторы.

Соглашение об обратной покупке, или сделка РЕПО – дериватив, который оговаривает двойную операцию: продажу ценных бумаг и их обратный выкуп прежним владельцем по более высокой цене [25]. Эквивалент на английском языке – repurchase agreement (Таблица 13).

Таблица 13 – Словарная статья термина «Соглашение об обратной покупке»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Соглашение об обратной покупке
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Repurchase agreement
<i>Определение</i>	Дериватив, который оговаривает двойную операцию: продажу ценных бумаг и их обратный выкуп прежним владельцем по более высокой цене.
Связи	
<i>Синоним (Synonym)</i>	Сделка РЕПО
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Фьючерсный контракт, опцион
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Срочный рынок, производный финансовый инструмент, дериватив

Термин в рамках данного словарного корпуса имеет лишь ассоциативные дескрипторы – фьючерсный контракт и опцион, а также вышестоящие дескрипторы, такие же как у предыдущих производных финансовых инструментов.

Рассмотрим идеографическую группу – «биржи», состоящую из ведущего понятия и двух терминов. Фондовый рынок, или биржа – вид организованного инвестиционного рынка, на котором продаются и покупаются все виды фондовых инструментов (краткосрочные и долгосрочные ценные бумаги, первичные и производные) [46]. Данный термин в английском языке имеет несколько понятий “security market” (финансовый рынок) и “bourse” (биржа). Ассоциативные дескрипторы

представлены понятиями: организованные торги, биржевые торги, рынок ценных бумаг, срочный рынок (Таблица 14).

Таблица 14 – Словарная статья термина «Фондовый рынок»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Фондовый рынок
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Security market, bourse
<i>Определение</i>	Вид организованного инвестиционного рынка, на котором продаются и покупаются все виды фондовых инструментов (краткосрочные и долгосрочные ценные бумаги, первичные и производные).
Связи	
<i>Синоним (Synonym)</i>	Биржа
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Организованные торги, биржевые торги, рынок ценных бумаг, срочный рынок
<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	МосБиржа, Биржа СПб

Вышестоящий дескриптор в рамках данного словарного корпуса отсутствует. Нижестоящие дескрипторы – Московская биржа и Санкт-Петербургская биржа.

Московская биржа – крупнейший российский биржевой холдинг, является организатором торгов акциями, облигациями, производными инструментами, валютой, инструментами денежного рынка, драгоценными металлами и др. Обозначение названия на английском языке – MOEX (Таблица 15).

Таблица 15 – Словарная статья термина «Московская биржа»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Московская биржа, МосБиржа
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	MOEX
<i>Определение</i>	Крупнейший российский биржевой холдинг, является организатором торгов акциями, облигациями, производными инструментами, валютой, инструментами денежного рынка, драгоценными металлами и др.
Связи	
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Биржа СПб, организованные торги

<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Фондовый рынок
<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	Рынок ценных бумаг, срочный рынок, биржевая сессия, биржевые торги, биржевой стакан, Индекс МосБиржи, биржевой игрок

Московская биржа относится к фондовому рынку (вышестоящий дескриптор). Ассоциативный дескриптор – Санкт-Петербургская биржа, организованные торги. Нижестоящие дескрипторы – рынок ценных бумаг, срочный рынок, биржевая сессия, биржевые торги, биржевой стакан, Индекс МосБиржи, биржевой игрок.

Следующая идеографическая группа – «биржевая сессия». Ведущее понятие, биржевая сессия (regular trading hours) – это установленное законодательством или общепринятыми правилами время проведения торгов в зале фондовой биржи (Таблица 16) [49].

Таблица 16 – Словарная статья термина «биржевая сессия»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Биржевая сессия
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Regular trading hours
<i>Определение</i>	Установленное законодательством или общепринятыми правилами время проведения торгов в зале фондовой биржи.
Связи	
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Организованные торги
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Биржа (фондовый рынок)
<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	Основная торговая сессия, вечерняя торговая сессия, клиринг, круглосуточная торговля, премаркет, постмаркет, сделки, совершенные после закрытия

Термин биржевая сессия ассоциируется с понятием организованные торги. Более общим понятием является – биржа (фондовый рынок). Подпонятия в данной связи – основная торговая сессия, вечерняя торговая сессия, клиринг, круглосуточная торговля, премаркет, постмаркет, сделки, совершенные после закрытия.

Рассмотрим идеографическую группу – «стратегии инвестирования и торговли». Ведущими понятиями подтем данной группы выступают маржинальная торговля, хеджирование, арбитражная сделка, индексное инвестирование. Также в группу входят отдельные названия стратегий, существующие вне подтем. Например, длинная позиция (лонг) – сделка по покупке актива, когда инвестор ожидает роста его цены. При длинной позиции число покупок превышает число продаж [46]. Если инвесторы хотят заработать на растущем рынке, они торгуют в лонг. Эквивалент на английском языке – long position (Таблица 17).

Таблица 17 – Словарная статья термина «длинная позиция»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Длинная позиция
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Long position, long
<i>Определение</i>	Сделка по покупке актива, когда инвестор ожидает роста его цены. При длинной позиции число покупок превышает число продаж. Если инвесторы хотят заработать на растущем рынке, они торгуют в лонг.
Связи	
<i>Антоним (Antonym)</i>	Короткая позиция
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Бычий тренд

Термин связан парадигматическими отношениями с термином короткая позиция (антоним). Ассоциативный дескриптор – бычий тренд. Вышестоящего и нижестоящего дескрипторы в рамках данного словарного корпуса нет.

Составим словарную статью к одному из ведущих понятий подтем – хеджирование (hedging against inflation). Это защита своего капитала от инфляционных потрясений путем покупки акций или вложений в другие активы, стоимость которых должна повышаться по мере роста цен [49]. Ассоциативный дескриптор – фьючерс и опцион, так как один из способов компенсации изменения цены является покупка деривативов (Таблица 18).

Таблица 18 – Словарная статья термина «хеджирование»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Хеджирование
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Hedging against inflation
<i>Определение</i>	Защита своего капитала от инфляционных потрясений путем покупки акций или вложений в другие активы, стоимость которых должна повышаться по мере роста цен.
Связи	
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Фьючерс, опцион
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Биржа (фондовый рынок)
<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	Своп, форвардный контракт, форвардная покупка, диверсификация

Вышестоящий дескриптор – биржа. Нижестоящий дескриптор включает своп, форвардный контракт, форвардная покупка, диверсификация.

Следующая идеографическая группы – «графики и показатели», которая представлена экономическими индексами и показателями, а также терминами, используемыми в интерпретации графиков и связанными с ними. Так, медвежий флаг – технический паттерн, который подразумевает продление или продолжение существующего нисходящего тренда [3]. Эквивалент на английском языке – bear flag (Таблица 19).

Таблица 19 – Словарная статья термина «медвежий флаг»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Медвежий флаг
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Bear flag
<i>Определение</i>	Технический паттерн, который подразумевает продление или продолжение существующего нисходящего тренда.
Связи	
<i>Антоним (Antonym)</i>	Бычий флаг, аптренд
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Бабочки Гартли

Продолжение таблицы 19

<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Тренд, нисходящий тренд
----------------------------------------------	-------------------------

<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	Точка входа, точка выхода, стоп-лосс, тейк-профит
<i>Рисунок</i>	

Термин связан парадигматическими связями с терминами бычий флаг и аптренд (антонимы). Ассоциативным дескриптором выступает термин бабочки Гартли, который также является графическим паттерном (определенный рисунок на графике, который показывает отрезки движения цен). Вышестоящие дескрипторы – тренд и нисходящий тренд. Нижестоящие дескрипторы – точка входа, точка выхода, стоп-лосс и тейк-профит. Обозначают действия, предпринимаемые трейдером в соответствии с трендами на графике. К данному термину необходимо привести рисунок, который наглядно покажет, как выглядит медвежий флаг на графике.

Термин коэффициент «альфа» (alpha coefficient) – показатель ожидаемого дохода на акцию, сопоставленный с ожидаемым доходом на акции с такой же неустойчивостью цен, или с коэффициентом «бета» [49]. Заглавный дескриптор связан парадигматическими отношениями с другими дескрипторами, например, ему соответствует антоним – коэффициент «бета». Ассоциативный дескриптор – акция. Вышестоящий дескриптор – кривая доходности, доходность ценных бумаг. Нижестоящий дескриптор – дюрация (Таблица 20).

Таблица 20 – Словарная статья термина «коэффициент альфа»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Коэффициент альфа
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Alpha coefficient
<i>Определение</i>	Показатель ожидаемого дохода на акцию, сопоставленный с ожидаемым доходом на акции с такой же неустойчивостью цен, или с коэффициентом «бета».
Связи	
<i>Антоним (Antonym)</i>	Коэффициент «бета»
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Акция
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Кривая доходности, доходность ценных бумаг
<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	Дюрация

Заглавный дескриптор связан парадигматическими отношениями с другими дескрипторами, например, ему соответствует антоним – коэффициент «бета». Ассоциативный дескриптор – акция. Вышестоящий дескриптор – кривая доходности, доходность ценных бумаг. Нижестоящий дескриптор – дюрация.

Последней идеографической группой данного словаря-тезауруса является группа «цены и платежи». Рассмотрим понятие запрашиваемая цена – asked price, или offer price (Таблица 21). Это цена, по которой лицо, владеющее ценными бумагами, предлагает их на продажу [41].

Таблица 21 – Словарная статья термина «запрашиваемая цена»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Запрашиваемая цена
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Asked price (offer price)
<i>Определение</i>	Цена, по которой лицо, владеющее ценными бумагами, предлагает их на продажу.
Связи	
<i>Синоним (Synonym)</i>	Аск
<i>Антоним (Antonym)</i>	Предложение покупателя (Бид)
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Котировочная цена, лучшая цена, расчетный день, рыночная цена, цена закрытия, цена открытия, номинальная стоимость
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Биржевые торги, организованные торги

Антоним к термину запрашиваемая цена – это предложение покупателя, или бид. Ассоциативным дескриптором выступают котировочная цена, лучшая цена, расчетный день, рыночная цена, цена закрытия, цена открытия, номинальная стоимость. Вышестоящие дескрипторы – биржевые торги, организованные торги. Нижестоящий дескриптор отсутствует.

Таким образом, составлены словарные статьи к терминам и ведущим понятиям тем и подтем каждой из 9-и идеографических групп. Все они представляют корпус словаря-тезауруса терминов инвестиционной деятельности. На завершающем этапе моделирования словаря-тезауруса, данные словарные статьи размещаются после содержания, предисловия и алфавитного указателя в определенной ранее последовательности.

2.4 Анализ терминов в соответствии со стратификационной структурой специальной лексики

Завершив этап отбора терминов и написания словарных статей, необходимо провести классификацию терминов в соответствии со стратификационной структурой, рассмотренной в главе 1. Согласно данной структуре, профессиональная терминология может состоять из нормативных терминов (предметных терминов и собственно-терминов), а также из профессионализмов, профессиональных жаргонизмов, индивидуально-образных выражений и т.д. Такая тенденция представлена и в данном корпусе словаря. А именно, основу словаря-тезауруса инвестиционных терминов составляют нормативные термины, закрепленные в инвестиционных, финансовых и экономических словарях, использующиеся в нормативно-правовых и экономических текстах. Так, к группе предметных терминов можно отнести следующие понятия: акция, облигация, брокер, опцион, андеррайтер, счет, срочная сделка, эмиссия ценных бумаг, эмитент и др. К группе собственно-терминов принадлежат: дата эмиссии, экспирация фьючерса, рыночная капитализация, аптренд, дивергенция, базовая

вероятность потерь и т.д. В корпусе словаря также присутствует ненормативная терминология. Например, следующие профессионализмы – бычий тренд, медвежий тренд, биржевой стакан, дата отсечки, делатель рынка, флэт, ралли и др. Встречаются и профессиональные жаргонизмы – фьючи, пипс, квал, дивер, дивы, стоп-лось и др. В данный словарь-тезаурус они включены в качестве синонимов к нормативным терминам. Индивидуально-образные выражения также присутствуют в биржевой лексике. Так, словосочетание залезть в шкаф, то есть открыть заявку и перестать следить за котировками. В случае данного образного выражения существует сложность с подбором эквивалента в английском языке. Среди проанализированных англоязычных материалов не удалось найти прямого эквивалента и данный термин был переведен с русского на английский язык, как “to get into the closet”. Однако данный перевод термина является недостаточно аккуратным, так как схожее понятие используется в английской речи, говоря о гендерной идентичности.

2.5 Завершающий этап моделирования тезауруса, работа с оформлением

После того, как выполнена исследовательская часть моделирование словаря, а именно после работы с материалом исследования, составления терминологического словника и корпуса словаря, разработки словарных статей к терминам, необходимо оформить итоговые результаты для подготовки словаря к изданию: написать предисловие, сделать содержание словаря, описать правила пользования тезаурусом, а также составить алфавитный указатель с перечислением страниц, на которых находятся словарные статьи каждого термина [59].

Предисловие данного словаря-тезауруса может звучать так: «В идеографическом словаре представлены слова и выражения, использующиеся в инвестиционной деятельности на фондовом рынке. В словарь включены

номинации, принадлежащие профессиональному языку: нормативные термины и профессионализмы, в том числе жаргонизмы и индивидуально-образные выражения, а также их эквиваленты на английском языке. Типология материала проведена по семантическим основаниям. Книга адресована лингвистам, переводчикам, специалистам в области лексической семантики, лексикографии, экономики, а также рассчитана на широкого читателя, который хотел бы получить справочные сведения о биржевых названиях.

Содержания данного словаря-тезауруса состоит из предисловия, правил пользования словарем, алфавитного указателя и глав, состоящих из названий идеографических групп тезауруса.

Правила пользования словарем содержат информацию о материале, структуре словаря и расположении терминов в нем. Так, данный словарь содержит лексику, связанную с инвестиционной деятельностью, но охватывающий пласт терминологии, относящийся к фондовому рынку и биржевым финансовым инструментам. Группировка номинаций в данном словаре-тезаурусе имеет семантическое основание. То есть, термины распределены на 9 идеографических групп – общие термины, профессиональные участники рынка ценных бумаг, рынок ценных бумаг, срочный рынок, биржи, биржевая сессия, стратегии инвестирования и торговли, графики и показатели, цены и платежи; и связаны семантическими связями. Порядок следования терминов внутри разделов, не имеющих подгрупп – алфавитный. В остальных случаях, термины внутри группы делятся на подгруппы с ведущими названиями подтем и внутри каждой подгруппы имеют алфавитный порядок. В данный словарь тезаурус включены также жаргонные и просторечные выражения, используемые на бирже, что позволило расширить корпус словаря, при этом сделав его более актуальным и современным. Словарная статья включает название термина (заглавный дескриптор), его определение и эквивалент на английском языке, парадигматические связи (синоним и антоним термина), а также вышестоящий дескриптор с термином более широкого значения, и нижестоящий дескриптор

– подпонятие. К некоторым терминам приведены примеры в виде изображений.

Алфавитный указатель данного словаря-тезауруса представлен в приложении В.

Таким образом, оформление словаря способствует правильному использованию тезауруса, обозначает группы пользователей и облегчает поисковую задачу.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На сегодняшний день характерной чертой развития русского языка является разнообразие функциональных стилей в силу влияния глобальных изменений во многих сферах человеческой жизни и, в особенности, в профессиональной среде. Специалисты общаются на узкоспециализированные темы, используя профессиональный язык, включающий разнообразную терминологию. В ее состав входят термины, номены, профессиональные жаргонизмы и арготизмы, индивидуально-образные выражения. Учитывая такое лексическое разнообразие, существует особая необходимость упорядочивания профессионального словарного запаса. В этой связи ключевую роль играют лексикография и терминография. Последняя имеет задачу разработки принципов классификации и типологии терминологических словарей, определения научно обоснованных принципов отбора специальной лексики для отдельных типов терминологических словарей, а также установления единых принципов наиболее эффективного описания (толкования, перевода, атрибуции и т. д.) и представления терминологической лексики в специальных словарях []. Следовательно, разработка специального терминологического словаря той или иной профессиональной сферы способствует систематизации и более глубокому пониманию, а значит и правильному использованию специальной узконаправленной лексики. Результатом является создание цельной картины предметной области. В таком случае необходимо рассматривать не только отдельные лексические единицы, но и их взаимосвязь через призму семантических, синтагматических и парадигматических отношений. Поэтому моделирование такого вида терминологического словаря, как тезаурус, способного отражать лексические связи благодаря особому расположению понятий и их иерархии, является целью данного научного исследования. В ходе изучения специальной терминологии, а также рассмотрения принципов составления

терминологических словарей тезаурусного типа мы пришли к следующим выводам в теоретической части исследования:

1. Определение слова «термин», наиболее полно отражающее его содержание в рамках данного научного исследования звучит так: «Термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними» [9].

2. Не все признаки, выделяемые лингвистами, присущи терминам в настоящее время. Появляется вариативность терминов. При этом стратификационная структура специальной З. И. Комаровой, принятая за основу данной работы, достаточно полно представляет многоярусную структуру терминологии.

3. Специальные словари служат для описания специальной лексики. Тезаурус, как один из видов специальных словарей, позволяет фиксировать семантические отношения между составляющими его единицами» [5]. Преимущество тезауруса состоит в том, что он позволяет систематично организовать термины в зависимости от тематических групп с помощью определенных дескрипторов. Это определяет главное структурное отличие данного типа словаря от других – наличие более одного входа, т. е. дает возможность перехода от «понятия» к «слову».

4. Существует определенная последовательность при моделировании словаря-тезауруса, которая может быть разделена на ряд этапов: определение параметров словаря и его функций, отбор материала и методов исследования, составление терминологического словника, уточнение корпуса словаря, составление словарных статей и оформление готового словаря.

В практической части исследования мы получили следующие результаты:

1. Актуальной областью знаний, имеющей богатую терминологию, является экономика. В этой связи наибольший интерес представляет инвестиционная деятельность, а именно лексика связанная с функционированием фондового рынка. Такая лексика отражена в различных источниках (нормативно-правовых актах, научных экономических статьях, аналитических разборах и интерфейсе специальных инвестиционных платформ), ставших материалом исследования.

2. В ходе сплошной выборки было отобрано 225 терминов инвестиционной деятельности. Основной корпус составили термины, взятые из научных работ, посвященных инвестиционной терминологии, а также термины, используемые на инвестиционных онлайн-платформах «Тинькофф Инвестиции», «Сбербанк Инвестор» и «Открытие Инвестиции». В результате сравнительно анализа количество терминов сократилось до 215 терминов; были исключены повторения.

3. Ключевыми параметрами словаря-тезауруса стали отрасль знаний, функциональное назначение словаря, число языков перевода, состав словника, расположение терминов, адресная ориентация. Данный терминологический словарь является узкоспециализированным двуязычным словарем терминов инвестиционной деятельности, имеющим идеографическое расположение терминов. Целевая аудитория словаря – студенты, практики и пользователи платформ для выхода на фондовый рынок.

4. Применяв стратификационный метод, удалось распределить термины в 9 идеографических групп: общие термины, профессиональные участники рынка ценных бумаг, рынок ценных бумаг, срочный рынок, биржи, биржевая сессия, стратегии инвестирования и торговли, графики и показатели, цены и платежи.

5. В ходе разработки модели словарной статьи были отобраны следующие составные элементы: заглавный дескриптор – сам термин, эквивалент на английском языке, определение термина, вышестоящий и нижестоящий дескрипторы (в соответствии с семантическими связями между

терминами), синоним и антоним (характеризующие парадигматические отношения), ассоциативный дескриптор, рисунок.

6. Среди отобранных терминов присутствуют предметные термины, собственное-термины, профессиональные жаргонизмы, индивидуально-образные выражения.

7. Структура словаря тезауруса содержит предисловие, содержание, правила пользования словарем, алфавитный указатель, словарные статьи.

Таковы теоретические и практические результаты данного исследования. Поставленные задачи были выполнены, а также достигнута цель исследования. Итогом данной научной работы является составленная модель двуязычного словаря-тезауруса терминов инвестиционной деятельности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. Иваново, 2004. С. 131.
2. Азбука трейдера. URL: <https://умный-инвестор.рф/azbuka/> (дата обращения: 05. 05. 2022).
3. Англо-русский экономический словарь : (учебный): около 22000 терминов, выражений и словосочетаний / Сост. И. С. Гаврилюк, Г. А. Зломанова, В. Д. Медвинская; Под ред. Р. С. Цаголовой. М.: Изд-во МГУ, 1976. 335 с.
4. Арзамасцева, И. В. Управление терминологией : учебное пособие / И. В. Арзамасцева. Ульяновск : УлГТУ, 2016. 156 с.
5. Бизнес. Толковый словарь. Англо-русский : Originally published by Oxford university press : Свыше 4000 понятий / Общ. ред.: д. э. н. Осадчая И. М. - М. : ИНФРА-М : Весь мир, 1998. 759 с
6. Бродский М. Ю., Наврузова М. А. Терминология биржевой лексики в русском и английском языках (сопоставительный аспект) : выпускная квалификационная работа; Екатеринбург, 2008. 142 с.
7. Будагов Р. А. Литературные языки и языковые стили. М.: Высшая школа, 1967. 376 с.
8. Буря в стакане: популярные термины биржевого сленга. URL: <https://bcs.ru/blog/burya-v-stakane-populyarnye-terminy-birzhevogo-slenga> (дата обращения: 05. 05. 2022).
9. Быкова С. Е. Терминология как объект тезаурусного моделирования. Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. Фонетика и прикладная лингвистика. 2012. Вып. 15. С. 45-49.
10. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // История отечественного терминоведения: классики терминоведения. М., 1994.

11. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах : учебное пособие для филолог. спец. вузов. М. : Высш. шк., 1987. 104 с.
12. Гринев С. В. Введение в терминологическую лексикографию: Уч.пособие. М., 1986. 98 с.
13. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. Учебное пособие. Изд. 3-е, доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009, 224 с.
14. Жучкова Е. В. Моделирование отраслевой словарной типологии : на материале словарей по психологии в русском и английском языках : автореферат диссертации на соискание кандидата филологических наук ; УПИ, Екатеринбург, 2008. 23 с.
15. Закирова Е. С. Лексикографическое описание технических терминов: современный подход // Известия МГТУ «МАМИ». Научный рецензируемый журнал. М. Изд-во МГТУ «МАМИ», 2012. Вып. 1 (13). С.316-324.
16. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка М.: Наука, 1981. М., 1981. 367 с.
17. Карпова О. М. Лексикография как учебная дисциплина // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лексикографии / Отв. ред. О.М. Карпова. Иваново, 1997.
18. Комарова З. И., Плотникова Г. Н. Толковый словарь в общей лексикографии и терминографии // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения: Матер. VII междунар. школы-семинара, Иваново: Иван. Гос. Ун-т, 2007. С. 134-137.
19. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие. Екатеринбург: Изд-во Ур- ФУ, 2012. 818 с.
20. Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск : Издательство Уральского университета, 1991. С. 74-75.

21. Кривонос Е. А. Составление тезауруса по экономике на базе корпуса учебных текстов по специальности / Е. А. Кривонос // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». 2010. Том 23 (62). №3. С. 196–202.
22. Леонтьева Т. В. Идеографический словарь русской социальной лексики : общество и человек / Т. В. Леонтьева. Екатеринбург : Ажур, 2018. 554 с.
23. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 506.
24. Логинова Е. А. анализ парадигматических отношений в информационно-поисковых языках автоматизированных библиотечно-информационных систем. Теория и практика общественного развития. 2012. С. 101-104
25. Лопатников Л. И. Экономико-математический словарь : Словарь соврем. экон. науки / Л. И. Лопатников ; Под ред. Г. Б. Клейнера. 5. изд., перераб. и доп. М. : Акад. нар. хоз-ва при Правительстве Рос. Федерации : Дело, Калининград. ГИПП Янтар. 2003. 519 с.
26. Лотте Д. С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов / Д. С. Лотте. М. : Изд-во АН СССР, 1941. С. 79-98.
27. Малюга Е. Н. Основные характеристики профессионального языка Малюга, Е.Н. Основные характеристики профессионального языка / Е.Н. Малюга // Вестник Самарского государственного университета. Гуманитарная серия. № 1/2 (82). 2011. С.133-139
28. Марчук Ю. Н. Основы терминографии : методическое пособие / Ю.Н. Марчук. Москва : ЦИИ МГУ, 1992. 76 с.
29. Московская Биржа : [сайт]. URL: <https://www.moex.com/> (дата обращения: 05. 05. 2022).
30. Открытие Инвестиции : [сайт]. URL: <https://open-broker.ru/invest/> (дата обращения: 07. 05. 2022).

31. Подход к разработке русско-английского тезауруса по компьютерной лингвистике / Загоруйко Ю. А., Боровикова О. И., Кононенко И. С., Соколова Е. Г. // Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2011. С.27-34.
32. Положение Банка России "О лицензионных требованиях и условиях осуществления профессиональной деятельности на рынке ценных бумаг, ограничениях на совмещение отдельных видов профессиональной деятельности на рынке ценных бумаг, а также о порядке и сроках представления в Банк России отчетов о прекращении обязательств, связанных с осуществлением профессиональной деятельности на рынке ценных бумаг, в случае аннулирования лицензии профессионального участника рынка ценных бумаг" от 27.07.2015 N 481-П // Минюст России. 2015. № 38673. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_185227/ (дата обращения 30.03.2022).
33. РБК Инвестиции : [сайт]. URL: <https://quote.rbc.ru/> (дата обращения: 07. 05. 2022).
34. Реестр брокеров. Банк России. URL: https://cbr.ru/securities_market/registries/ (дата обращения 30.03.2022).
35. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.,1996. 536 с.
36. Руткаускас Т. К. Инвестиции и инвестиционная деятельность организаций : учебное пособие; под общ. ред. доктора экономических наук, проф. Т. К. Руткаускас. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. 316 с.
37. СберИнвестиции : [сайт]. URL: <https://www.sberbank.ru/ru/person/> (дата обращения: 07. 05. 2022).
38. Серова Т. С. Содержание поэтапной разработки учебного терминологического словаря тезаурусного типа / Т. С. Серова, Г. Р. Чайникова // Педагогическое образование в России. 2015. № 2. С. 143-150
39. Словарь инвестора: евробонды, голубые фишки и ликвидность. Часть 2. URL: <https://bcs.ru/blog/slovar-investora-evrobondy-golubye-fishki-i-likvidnost-part-2> (дата обращения 05.05.2022).

40. Словарь инвестора: про биржу и ценные бумаги. Часть 1. // URL: <https://bcs.ru/blog/slovar-investora-pro-birzhu-i-cennye-bumagi-part-1> (дата обращения 05.05.2022).
41. Словарь финансово-экономических терминов / А. В. Шаркова, А. А. Килячков, Е. В. Маркина и др.; под общ. ред. д. э. н., проф. М. А. Эскиндарова. 2-е изд. М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К^о», 2017. 1168 с.
42. Шагеева А. А., Жучкова Е. В. Солодкина В. Г. Моделирование двуязычного тезауруса инвестиционных терминов // Современные исследования социальных проблем. 2022. Том 14. №2. 341 с.
43. Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях : диссертация на соискание доктора филологических наук : 10.02.21 / В. Д. Табанакова. Тюмень, 2001. 288 с.
44. Табанакова, В. Д., Ковязина, М. А. Функциональная модель переводного специального словаря // Вестн. Тюменского гос. ун-та. Соц.-экон. и правовые исследования. 2006. С. 158-165.
45. Терминологический словарь банковских и финансовых терминов. 2011. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc/31031 (дата обращения 14.05.2022).
46. Тинькофф Инвестиции онлайн брокер : [сайт]. URL: <https://www.tinkoff.ru/invest/> (дата обращения: 07. 05. 2022).
47. Федеральный закон "Об организованных торгах" от 21.11.2011 N 325-ФЗ // Государственная Дума. 2011. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_121888/ (дата обращения 30.03.2022).
48. Федеральный закон от 22.04.1996 N 39-ФЗ "О рынке ценных бумаг" // Государственная Дума. 1996. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_10148/ (дата обращения 30.03.2022).
49. Финансово-инвестиционный толковый словарь. 2002. URL: https://finance_investment.academic.ru/ (дата обращения 14.05.2022).

50. Хайруллина Р. Х., Рахимова Э. Ф., Сагитова А. Ф. Лингвокогнитивные основы языкового моделирования // Мир науки, культуры, образования. 2018. №3 (70). С. 525-528.
51. Хомутова Т. Н. Язык для специальных целей (LSP): Лингвистический аспект [Текст] / Т. Н. Хомутова // Известия РГПУ им. Герцена. 2008. №71. С. 96-106
52. Шапочкин Д. В. Метод когнитивного анализа дискурса в лингвистике // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 10 (301). Филология. Искусствоведение. Вып. 76. С. 101-107
53. Шаталова, Л. С. Тезаурусный подход при создании учебного терминологического словаря / Л.С. Шаталова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. 2013. №1. С. 129-134 .
54. Шмелев Д. Н. Русский язык в его функциональных разновидностях: (К постановке проблемы) / Д.Н. Шмелев ; АН СССР, Ин-т рус. яз. Москва: Наука, 1977. 168 с.
55. Экономика. Демография : информационно-поисковый тезаурус /РАН. ИНИОН. Центр информатизации; составители: Е.В. Магай, Р.Р. Мдивани; редактор: Р.Р. Мдивани. Москва : ИНИОН РАН, 2019. 506 с.
56. Экономико-математический словарь : Словарь соврем. экон. науки / Л. И. Лопатников ; Под ред. Г. Б. Клейнера. 5. изд., перераб. и доп. М. : Акад. нар. хоз-ва при Правительстве Рос. Федерации : Дело, 2003. Калининград : ГИПП Янтар. сказ. 519 с.
57. Электронный словарь Мультитран URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения 14.05.2022).
58. Энциклопедия Кругосвет URL: <https://www.krugosvet.ru/> (дата обращения 05.05.2022).
59. Языкознание: информационно-поисковый тезаурус / РАН. ИНИОН. Отдел развития ресурсного потенциала; составитель: Е.В. Магай; научный редактор: Н.Н. Трошина. – Москва: ИНИОН РАН, 2020. – 932 с.

60. Elibrary. Научная электронная библиотека. URL: <https://www.elibrary.ru/> (дата обращения 05.05.2022).
61. Investopedia : [сайт]. URL: <https://www.investopedia.com/> (дата обращения: 14. 05. 2022).
62. Moody's : [сайт]. URL: <https://www.moody.com/> (дата обращения: 14. 05. 2022).

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВНИК

Таблица А.1 – Терминологический словарь отобранных инвестиционных терминов

Термин на русском языке	Эквивалент на английском языке
1. Брокер (фондовый брокер)	Stockbroker
2. Брокерский счет	Brokerage account
3. Депозитарный счет (Счет депо)	Deposit account
4. Инвестиционный портфель	Investment portfolio
5. Акции	Stocks (broader term), shares (narrower term)
6. Дата отсечения (дата отсечки)	Record date
7. Дивиденды (Дивы)	Dividends
8. Рыночная капитализация	Market capitalization (market cap)
9. Показатель EBITDA	EBITDA (Earnings before interest, taxes, depreciation and amortization)
10. Облигации	Bonds
11. Еврооблигации (евробонды)	Eurobonds
12. Облигации федерального займа для населения (ОФЗ-н)	
13. Купон, или купонный доход	Coupon or coupon payment
14. Эмитент	Issuer
15. Биржевой паевой инвестиционный фонд (БПИФ), торгуемый на бирже фонд	ETF (exchange-traded fund)
16. Структурные ноты	Structured note
17. Барьер	Barrier
18. Индивидуальный инвестиционный счет (ИИС)	Individual Investment account (IIA)
19. Пульс	Economic pulse
20. Скринер акций	Stock screener
21. Тинькофф Индекс	Tinkoff InvestIndex
22. Бычий тренд	Bullish Trend
23. Медвежий тренд	Bearish Trend
24. Индекс NASDAQ	NASDAQ Composite (IXIC)
25. Индекс МосБиржи	MOEX Russia Index (IMOEX)
26. Московская биржа (МосБиржа)	MOEX
27. Санкт-Петербургская биржа (Биржа СПб)	Public Joint-Stock Company «SPB Exchange», (PJSC «SPB Exchange»)
28. Тинькофф Корона Индекс	Tinkoff CoronaIndex
29. Котировка	Financial quote
30. Торговый робот	Forex robot

31.	Маржинальная торговля, или торговля с плечом	Margin trading, or “buying on margin,
32.	Непокрытая позиция	Naked or uncovered option position
33.	Ликвидный портфель	Liquid Assets Portfolio
34.	Ставка риска	Rate risk
35.	Маржин-колл	Margin call
36.	Стоп-аут	Stop Out
37.	Лонг, или длинная позиция	A long (long position)
38.	Шорт, или короткая позиция	A short, (short position)
39.	Срочный рынок или ФОРТС (Фьючерсы и Опционы Российской торговой системы)	Futures & Options of RTS (FORTS).
40.	Фьючерс, или фьючерсный контракт (фьючи)	Futures contract (Futures)
41.	Вариационная маржа	Margin price variance (variance margin)
42.	Гарантийное обеспечение фьючерса	Initial margin
43.	Экспирация фьючерса	Expiration of futures
44.	Расчетный фьючерс (беспоставочный фьючерс)	Cash-settled futures
45.	Поставочный фьючерс	Physical delivery futures
46.	Лотность фьючерса	Lot size
47.	Опцион	Stock option
48.	Колл-опцион	Call option
49.	Пут-опцион (опцион на продажу)	Put option
50.	Страйк опциона	Strike price (or exercise price)
51.	Американский опцион	American option
52.	Европейский опцион	European option
53.	Премия опциона	Option premium
54.	Основная торговая сессия	Main session
55.	Вечерняя торговая сессия	Evening session
56.	Клиринг	Clearing
57.	Клиринговый брокер	Clearing broker
58.	Биржевой стакан	Order book
59.	Спред	Spread
60.	Инвестиционный пай	Creation unit (participation unit)
61.	Хеджирование	Hedging against inflation
62.	Своп	Swap
63.	Форвардный контракт	Forward
64.	Биржевые торги (биржевые сделки)	Stock trading
65.	Маркет-мейкер (делатель рынка)	Market maker
66.	Организованные торги	On-exchange trading
67.	Участник торгов	Trader
68.	Финансовая организация	Financial institutions
69.	Центральный контрагент	Central clearing counterparty (CCP)
70.	Эмиссионные ценные бумаги	Marketable securities

71.	Владелец ценной бумаги	Owner /possesor of securities
72.	Эмиссия ценных бумаг	Capital issue (security issue)
73.	Обращение ценных бумаг	Securities circulation
74.	Публичное обращение ценных бумаг	Public trading of securities
75.	Профессиональные участники рынка ценных бумаг	Professional securities market participants
76.	Финансовый консультант на рынке ценных бумаг	Financial consultant, financial advisor
77.	Листинг ценных бумаг	Listing of securities
78.	Делистинг ценных бумаг	Delisting of securities
79.	Финансовый инструмент	Financial instrument
80.	Номинал обязательства финансового инструмента, номинальная стоимость (нарицательная стоимость)	Nominal value (face value)
81.	Квалифицированный инвестор (Квал)	Accredited investor (sophisticated investor)
82.	Агентская основа	Agency basis
83.	Агентские издержки	Agency costs
84.	Азиатский опцион	Asian option
85.	Акционер	Shareholder
86.	Акционерный регистр	Share register
87.	Андеррайтер (гарант)	Underwriter
88.	Аптренд	Uptrend
89.	Арбитражная сделка	Arbitrage
90.	Арбитражер	Arbitrageur
91.	Базис	Basis
92.	Базовая вероятность потерь	Base probability of loss
93.	Биржевая сессия	Regular trading hours
94.	Биржевой игрок	Punter (speculator)
95.	Бланковая передача акций (бланковый трансферт)	Blank transfer
96.	Дилер	Dealer
97.	В убытках	In the red
98.	С прибылью	In the black
99.	Волатильность	Volatility
100.	Первичный рынок	Primary market
101.	Вторичный рынок	Secondary market
102.	“Бросовая” облигация, мусорная облигация	High-yield bond, junk bond
103.	Доходность ценных бумаг	Bond yield
104.	Голубые фишки (акции первого эшелона)	Blue chips
105.	Дата эмиссии	Issue date
106.	Сплит	Stock split
107.	Обратный сплит (консолидация акций)	Reverse stock split
108.	Дивергенция	Divergence

109.	Конвергенция	Convergence
110.	Дойная корова	Cash cow
111.	Долгосрочная облигация	Long-term bond
112.	Запрашиваемая цена (Аск)	Asked price (offer price)
113.	Индексное инвестирование	Index investing
114.	Индексный фонд	Index fund (index tracker)
115.	Институциональный инвестор	Institutional investor
116.	Казначейская облигация	Treasury bonds (T-Bonds)
117.	Листинговая компания	Listed company
118.	Покупатель	Bidder
119.	Контрольный пакет акций	Controlling interest
120.	Котировать	To quote
121.	Котировочная цена/биржевой курс	Quoted price
122.	Коэффициент “альфа”	Alpha coefficient
123.	Коэффициент “бета”	Beta coefficient
124.	Кривая доходности	Yield curve
125.	Круглосуточная торговля	Twenty-four-hour trading
126.	Лучшая цена	Best price
127.	Медведь	Bear
128.	Бык	Bull
129.	Облигации с ускоренным погашением	Fast-pay bonds
130.	Облигация с фиксированным максимумом плавающей ставки	Floating-rate note (FRN)
131.	Сделка с обменом акциями (акционный своп)	Stock swap
132.	Обои	Wallpaper
133.	Оборот фондового рынка	Stock market turnover
134.	Обратная покупка	Share repurchase (or share buyback)
135.	Операционный/ Торговый/ Биржевой зал	Trading floor
136.	Покрытый опцион	Covered option
137.	Ордер	Order
138.	Открытая позиция	Open position
139.	Дейтрейдинг или торговля внутри дня	Day trading
140.	Отмена ордера	Canceled order
141.	Пакетный опцион	Basket option
142.	Паритет	Parity
143.	Период; срок; условие	Term
144.	Покрытие необеспеченной позиции	Short covering
145.	Покупать доходы	Buy earnings
146.	Полное / нулевое размещение	All-or-none underwriting
147.	Предложение покупателя	Bid price
148.	Привилегированные акции (префы)	Preferred stocks
149.	Продажа за наличный расчет без доставки (торговля кэш-энд-кэрри)	Cash-and-carry trade

150.	Производный финансовый инструмент (дериватив)	Derivative
151.	Разрыв в доходности	Yield gap
152.	Расчетный день	Account day
153.	Реальная процентная ставка	Real interest rate
154.	Рост курсов (Ралли)	Rally
155.	Рыночная цена	Market price
156.	Сделки, совершенные после закрытия (ранние сделки)	After-hours deals
157.	Сертификат акций	Share certificate
158.	Система поощрительной компенсации	Agency incentive arrangement
159.	Срок погашения ценной бумаги	Due date
160.	Стандартная сделка	Round lot
161.	Субброкер	Subbroker
162.	Тик	Tick
163.	Транзакция	Transaction
164.	Капитализированный купон	Rolled-up coupon
165.	Форвардная покупка	Buying forward
166.	Цена открытия	Opening price
167.	Цена закрытия	Closing price
168.	Чистое изменение	Net change
169.	Чуткий рынок (неустойчивый рынок)	Sensitive market
170.	Флэт (плоскость или боковой тренд)	Flat
171.	Тренд	Trend
172.	Восходящий тренд	Uptrend
173.	Нисходящий тренд	Downtrend
174.	Бычий флаг	Bull flag
175.	Медвежий флаг	Bear flag
176.	Точка входа	Entry point
177.	Точка выхода	Exit point
178.	Стоп-лосс, приказ “стоп” (Лось)	Stop Loss (SL)
179.	Стоп цена	Stop price
180.	Тейк-профит	Take-profit
181.	Акции второго эшелона	Second-tier shares
182.	Акции третьего эшелона	Third-tier shares
183.	Алгоритмический трейдинг	Algorithmic trading (black-box trading)
184.	Индикатор АТР	ATR Average True Range
185.	Бабочки Гартли	Gartly Pattern (Gartley Butterfly)
186.	Памп и Дамп	Pump & Dump
187.	РЕПО, Соглашение об обратной покупке	Repurchase agreement
188.	Диверсификация (Дивер)	Diversification
189.	Реинвестирование	Reinvestment

190.	Первичное публичное предложение (Первичное размещение акций) "Ай-пи-о"	Initial public offering (IPO)
191.	Тикер	Ticker symbol or stock symbol
192.	Гэп	Gap
193.	Пункт (Пипс)	Percentage in point (pip)
194.	Скальпинг	Scalping trading
195.	Залезть в шкаф	Get into the closet
196.	Бенчмарк (база/ эталон)	Benchmark
197.	Фондовый индекс, Фондовый показатель, биржевой индекс	Stock market index
198.	Индекс МОСБИРЖИ	IMOEX
199.	Индекс средней и малой капитализации	Capitalization-weighted index
200.	Промышленный индекс Dow Jones	Dow Jones Industrial Average (DJI)
201.	Индекс S&P 500	S&P 500 (SPX)
202.	Фондовый рынок, биржа	Security market, bourse
203.	Волатильность	Volatility
204.	Комиссия брокера (брокеридж)	Brokerage fee
205.	Премаркет	Pre-market trading
206.	Постмаркет (аукцион закрытия)	After-hours trading
207.	Закрытая позиция	Closed position
208.	Дюрация	Equity duration
209.	Бары	Bar chart
210.	Японские свечи	Candlestick chart
211.	Государственные облигации с плавающей процентной ставкой ОФЗ-ПК	Floaters
212.	Акции в свободном обращении	Free-float
213.	Пробой уровня	Breakdown
214.	Мудис	Moody's
215.	Акцияный своп	Stock swap

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

ИДЕОГРАФИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ТЕРМИНОВ

Таблица Б.1 – Распределение инвестиционных терминов относительно идеографических групп

Группа (кол-во терминов)	Термины
Общие термины (12)	Брокерский счет, Депозитарный счет, Инвестиционный портфель, Индивидуальный инвестиционный счет (ИИС), Пульс, Биржевые торги, Организованные торги, Финансовая организация, Финансовый инструмент, Андеррайтер (гарант), Операционный зал, Мудис
Профессиональные участники рынка ценных бумаг (16)	Клиринговый брокер, Маркет-мейкер, Брокер, Эмитент, Центральный контрагент, Владелец ценной бумаги, Финансовый консультант на рынке ценных бумаг, Квалифицированный инвестор, Биржевой игрок, Дилер, Институциональный инвестор, Покупатель, Медведь, Бык, Субброкер
Рынок ценных бумаг (64)	<p>Общие термины: Эмиссионные ценные бумаги, Эмиссия ценных бумаг, Обращение ценных бумаг, Публичное обращение ценных бумаг, Листинг ценных бумаг, Делистинг ценных бумаг, Первичный рынок, Вторичный рынок, Дата эмиссии, Листинговая компания, Котировать, Обои, Ордер, Отмена ордера, Период, Полное размещение, Предложение покупателя, Реальная процентная ставка, Рост курсов, Срок погашения ценной бумаги, Стандартная сделка, Чуткий рынок, Стоп-лосс, Тейк-профит, Первичное публичное предложение, Пробой уровня, Открытая позиция, Закрытая позиция</p> <p>Акции, Дата отсечения (дата отсечки), Дивиденды (Дивы), Рыночная капитализация, Базис, Бланковая передача акций, Голубые фишки, Сплит, Обратный сплит, Акционер, Дойная корова, Контрольный пакет акций, Сделка с обменом акциями, Обратная покупка, Привилегированные акции, Сертификат акций, Акции второго эшелона, Акции</p>

	<p>третьего эшелона, Акции в свободном обращении</p> <p>Облигации, Еврооблигации (евробонды), Облигации федерального займа для населения (ОФЗ-н), Купон, или купонный доход, “Бросовая” облигация, Долгосрочная облигация, Казначейская облигация, Облигации с ускоренным погашением, Облигация с фиксированным максимумом плавающей ставки, Капитализированный купон, Государственные облигации с плавающей процентной ставкой ОФЗ-ПК</p> <p>Структурные ноты, Барьер</p> <p>Биржевой паевой инвестиционный фонд (БПИФ), Инвестиционный пай</p>
Срочный рынок (21)	<p>Фьючерс, или фьючерсный контракт, Вариационная маржа, Гарантийное обеспечение фьючерса, Экспирация фьючерса, Расчетный фьючерс, Поставочный фьючерс, Лотность фьючерса, Базис, Продажа за наличный расчет без доставки</p> <p>Опцион, Колл-опцион, Пут-опцион, Страйк опциона, Американский опцион, Европейский опцион, Азиатский опцион, Покрытый опцион, Пакетный опцион</p> <p>РЕПО</p>
Биржи (3)	МосБиржа, Биржа СПб
Биржевая сессия (7)	Основная торговая сессия, Вечерняя торговая сессия, Клиринг, Круглосуточная торговля, Премаркет, Постмаркет, Сделки, совершенные после закрытия
Стратегии инвестирования и торговли (28)	<p>Маржинальная торговля, Непокрытая позиция, Ликвидный портфель, Ставка риска, Маржин-колл, Стоп аут,</p> <p>Хеджирование, Своп, Форвардный контракт, Форвардная покупка, Диверсификация</p> <p>Арбитражная сделка, Арбитражер</p> <p>Индексное инвестирование, Индексный фонд</p> <p>Остальные термины: Лонг, или длинная позиция, Шорт, или короткая позиция, торговля внутри дня, Покрытие необеспеченной позиции, Покупать доходы, Алгоритмический трейдинг, Памп и Дамп, Реинвестирование, Скальпинг, Залезть в шкаф</p>
Графики и показатели (51)	Показатель EBITDA, Скринер акций, Tinkoff InvestIndex, Бычий тренд,

	<p>Медвежий тренд, Индекс NASDAQ, Индекс ИМОЕХ, Тинькофф Корона Индекс, Торговый робот, Биржевой стакан, Аптренд, Базовая вероятность потерь, В убытках, С прибылью, Волотильность, Доходность ценных бумаг, Дивергенция, Конвергенция, Коэффициент “альфа”, Коэффициент “бета”, Кривая доходности, Оборот фондового рынка, Паритет, Разрыв в доходности, Тик, Чистое изменение, Флэт, Тренд, Восходящий тренд, Нисходящий тренд, Бычий флаг, Медвежий флаг, Точка входа, Точка выхода, Стоп цена, Индикатор АТР, Бабочки Гартли, Тикер, Пункт, Бенчмарк, Фондовый индекс, Индекс МосБиржи, Индекс средней и малой капитализации, Индекс S&P 500, Волатильность, Дюрация, Бары, Японские свечи, Стоп-лосс, Тейк-профит</p>
Цены и платежи (13)	<p>Агентская основа, Агентские издержки, Номинал обязательства финансового инструмента, Запрашиваемая цена, Котировочная цена, Лучшая цена, Расчетный день, Рыночная цена, Система поощрительной компенсации, Транзакция, Цена закрытия, Цена открытия, Комиссия брокера</p>

* Примечание – Полужирным шрифтом выделены названия ведущих тем и подтем.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

А

Агентская основа
Агентские издержки
Азиатский опцион
Акции
Акции в свободном обращении
Акции второго эшелона
Акции третьего эшелона
Акционер
Акционерный регистр
Акционный своп
Алгоритмический трейдинг
Американский опцион
Андеррайтер (гарант)
Аптренд
Арбитражер
Арбитражная сделка

Б

Бабочки Гартли
Базис
Базовая вероятность потерь
Бары
Барьер
Бенчмарк (база, эталон)
Биржевая сессия
Биржевой игрок
Биржевой паевой инвестиционный фонд
Биржевой стакан
Биржевые торги (биржевые сделки)
Бланковая передача акций (бланковый трансферт)
Брокер
Брокерский счет
Бросовая облигация, мусорная облигация
Бык
Бычий тренд
Бычий флаг

В

В убытках

Вариационная маржа
Вечерняя торговая сессия
Владелец ценной бумаги
Волатильность
Восходящий тренд
Вторичный рынок

Г

Гарантийное обеспечение фьючерса
Голубые фишки (акции первого эшелона)
Государственные облигации с плавающей процентной ставкой ОФЗ-ПК
Гэп

Д

Дата отсечения
Дата эмиссии
Дейтрейдинг или торговля внутри дня
Делистинг ценных бумаг
Депозитарный счет
Дивергенция
Диверсификация
Дивиденды
Дилер
Длинная позиция (лонг)
Дойная корова
Долгосрочная облигация
Доходность ценных бумаг
Дюрация

Е

Еврооблигации (евробонды)
Европейский опцион

З

Закрытая позиция
Залезть в шкаф
Запрашиваемая цена (Аск)

И

Инвестиционный пай
Инвестиционный портфель
Индекс МосБиржи
Индекс МОСБИРЖИ
Индекс средней и малой капитализации
Индекс NASDAQ
Индекс S&P 500

Индексное инвестирование
Индексный фонд
Индивидуальный инвестиционный счет
Индикатор АТР
Институциональный инвестор

К

Казначейская облигация
Капитализированный купон
Квалифицированный инвестор
Клиринг
Клиринговый брокер
Колл-опцион
Комиссия брокера (брокеридж)
Конвергенция
Контрольный пакет акций
Короткая позиция (шорт)
Котировать
Котировка
Котировочная цена/биржевой курс
Коэффициент «альфа»
Коэффициент «бета»
Кривая доходности
Круглосуточная торговля
Купон (купонный доход)

Л

Ликвидный портфель
Листинг ценных бумаг
Листинговая компания
Лотность фьючерса
Лучшая цена

М

Маржин-колл
Маржинальная торговля, или торговля с плечом
Маркет-мейкер (делатель рынка)
Медведь
Медвежий тренд
Медвежий флаг
Московская биржа (Мосбиржа)
Мудис

Н

Непокрытая позиция
Нисходящий тренд

Номинал обязательства финансового инструмента, номинальная стоимость

О

Облигации
Облигации с ускоренным погашением
Облигации федерального займа для населения (ОФЗ-н)
Облигация с фиксированным максимумом плавающей ставки
Обои
Оборот фондового рынка
Обратная покупка
Обратный сплит (консолидация акций)
Обращение ценных бумаг
Опцион
Организованные торги
Ордер
Основная торговая сессия
Открытая позиция
Отмена ордера

П

Пакетный опцион
Памп и Дамп
Паритет
Первичное публичное предложение (первичное размещение акций)
Период; срок; условие
Показатель EBITDA
Покрытие необеспеченной позиции
Покрытый опцион
Покупатель
Покупать доходы
Полное / нулевое размещение
Поставочный фьючерс
Постмаркет (аукцион закрытия)
Предложение покупателя
Премаркет
Премия опциона
Привилегированные акции
Пробой уровня
Продажа за наличный расчет без доставки (торговля кэш-энд-кэрри)
Производный финансовый инструмент (дериватив)
Промышленный индекс Dow Jones
Профессиональные участники рынка ценных бумаг
Публичное обращение ценных бумаг
Пульс
Пункт (пипс)

Пут-опцион (опцион на продажу)

Р

Разрыв в доходности

Расчетный день

Расчетный фьючерс (беспоставочный фьючерс)

Реальная процентная ставка

Реинвестирование

РЕПО, Соглашение об обратной покупке

Рост курсов (ралли)

Рыночная капитализация

Рыночная цена

С

С прибылью

Санкт-Петербургская биржа (биржа СПб)

Своп

Сделка с обменом акциями (акционный своп)

Сделки, совершенные после закрытия (ранние сделки)

Сертификат акций

Система поощрительной компенсации

Скальпинг

Скринер акций

Сплит

Спред

Срок погашения ценной бумаги

Срочный рынок или ФОРТС

Ставка риска

Стандартная сделка

Стоп цена

Стоп-аут

Стоп-лосс

Страйк опциона

Структурные ноты

Субброкер

Т

Тейк-профит

Тик

Тикер

Тинькофф Индекс

Тинькофф Корона Индекс

Торговый робот

Торговый зал (биржевой зал)

Точка вход

Точка выхода

Транзакция	
Тренд	
	У
Участник торгов	
	Ф
Финансовая организация	
Финансовый инструмент	
Финансовый консультант на рынке ценных бумаг	
Флэт (плоскость или боковой тренд)	
Фондовый индекс	
Фондовый рынок, биржа	
Форвардная покупка	
Форвардный контракт	
Фьючерс, или фьючерсный контракт	
	Х
Хеджирование	
	Ц
Цена закрытия	
Цена открытия	
Центральный контрагент	
	Ч
Чистое изменение	
Чуткий рынок (неустойчивый рынок)	
	Э
Экспирация фьючерса	
Эмиссионные ценные бумаги	
Эмиссия ценных бумаг	
Эмитент	
	Я
Японские свечи	